

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 16.08.2024 08:41:14

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987561de085ac5969ac50a14f141556211a0ee37a79a19

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования
«Курский государственный университет»

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания
ученого совета КГУ
от 29 мая 2023 г. № 11

**Образовательная программа высшего образования – программа магистратуры
направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
направленность Теория, практика, методика преподавания перевода**

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации
по дисциплинам
(приложения к рабочим программам дисциплин)

**Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Лингводидактика»**

**1. Перечень компетенции, формируемых в рамках дисциплины, индикаторов
достижения компетенций и планируемых результатов обучения.**

Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>УК – 2 - способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.</p>	<p>УК - 2.1 Знает: основные приемы управления проектом на всех этапах его жизненного цикла. УК - 2.2 Умеет: использовать приемы управления, оценивания достоинств и недостатков проекта, намечать пути и средства развития проекта УК - 2.3 Владеет: навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла.</p>	<p>Знает: методы осуществления поиска научной информации; критического анализа и оценки современных научных достижений; основные положения системного подхода для решения поставленных задач.</p>
		<p>Умеет: анализировать различные точки зрения на поставленную задачу на основе принципов лингводидактики и определять наиболее эффективные способы их решения</p>
		<p>Владеет: способами поиска информации для осуществления педагогической деятельности в иноязычном образовании; навыками критического анализа, синтеза и подбора информации и учебных материалов для преподавания иностранного языка.</p>
<p>ОПК-3 - способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>	<p>ОПК - 1.1 Знает: базовые положения теории воспитания и обучения, основные педагогические технологии воспитания и обучения, современные методики и технологии организации образовательного процесса ОПК - 1.2 Умеет: применять базовые принципы обучения и воспитания, а также организации образовательного процесса на практике; ОПК – 1.3 Владеет: методиками и технологиями воспитания и</p>	<p>Знает: современные направления и концепции обучения иностранным языкам; основы целеполагания в профессиональной иноязычной деятельности, законодательные акты и нормы профессиональной деятельности; основные методики педагогического измерения результатов образования. Умеет: использовать достижения отечественной и зарубежной школ методики</p>

	<p>обучения и технологиями организации образовательного процесса.</p>	<p>преподавания иностранных языков в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять эффективные пути индивидуального выбора образовательного маршрута в своей профессиональной деятельности; осуществлять мониторинг педагогической деятельности.</p> <p>Владеет: технологиями эффективной организации педагогической деятельности в соответствии с нормативными актами и нормами профессиональной этики; методикой педагогического мониторинга образовательного процесса.</p>
--	---	---

2. Критерии оценивания УК – 2

Отметка «отлично» выставляется обучающемуся в том случае, если он знает методы осуществления поиска научной информации; критического анализа и оценки современных научных достижений; основные положения системного подхода для решения поставленных задач; умеет анализировать различные точки зрения на поставленную задачу на основе принципов лингводидактики и определять наиболее эффективные способы их решения; владеет способами поиска информации для осуществления педагогической деятельности в иноязычном образовании; навыками критического анализа, синтеза и подбора информации и учебных материалов для преподавания иностранного языка.

Отметка «хорошо» выставляется обучающемуся в том случае, если он знает методы осуществления поиска научной информации; критического анализа и оценки современных научных достижений; основные положения системного подхода для решения поставленных задач; умеет анализировать различные точки зрения на поставленную задачу на основе принципов лингводидактики и определять наиболее эффективные способы их решения; владеет способами поиска информации для осуществления педагогической деятельности в иноязычном образовании; навыками критического анализа, синтеза и подбора информации и учебных материалов для преподавания иностранного языка. Допускается одна - две неточности в ответе.

Отметка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся в том случае, если он частично знает методы осуществления поиска научной информации; критического анализа и оценки современных научных достижений; основные положения системного подхода для решения поставленных задач; частично умеет анализировать различные точки зрения на поставленную задачу на основе принципов лингводидактики и определять наиболее эффективные способы их решения; слабо владеет способами поиска информации для осуществления педагогической деятельности в иноязычном образовании; навыками критического анализа, синтеза и подбора информации и учебных материалов для преподавания иностранного языка. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся в том случае, если он не знает методы осуществления поиска научной информации; критического анализа и оценки современных научных достижений; основные положения системного подхода для решения поставленных задач; не умеет анализировать различные точки зрения на поставленную задачу на основе принципов

лингводидактики и определять наиболее эффективные способы их решения; не владеет способами поиска информации для осуществления педагогической деятельности в иноязычном образовании; навыками критического анализа, синтеза и подбора информации и учебных материалов для преподавания иностранного языка. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

ОПК – 3

Отметка «отлично» выставляется обучающемуся в том случае, если он знает современные направления и концепции обучения иностранным языкам; основы целеполагания в профессиональной иноязычной деятельности, законодательные акты и нормы профессиональной деятельности; основные методики педагогического измерения результатов образования; умеет использовать достижения отечественной и зарубежной школ методики преподавания иностранных языков в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять эффективные пути индивидуального выбора образовательного маршрута в своей профессиональной деятельности; осуществлять мониторинг педагогической деятельности; владеет технологиями эффективной организации педагогической деятельности в соответствии с нормативными актами и нормами профессиональной этики; методикой педагогического мониторинга образовательного процесса.

Отметка «хорошо» выставляется обучающемуся в том случае, если он знает современные направления и концепции обучения иностранным языкам; основы целеполагания в профессиональной иноязычной деятельности, законодательные акты и нормы профессиональной деятельности; основные методики педагогического измерения результатов образования; умеет использовать достижения отечественной и зарубежной школ методики преподавания иностранных языков в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять эффективные пути индивидуального выбора образовательного маршрута в своей профессиональной деятельности; осуществлять мониторинг педагогической деятельности; владеет технологиями эффективной организации педагогической деятельности в соответствии с нормативными актами и нормами профессиональной этики; методикой педагогического мониторинга образовательного процесса. Допускается одна - две неточности в ответе.

Отметка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся в том случае, если он частично знает современные направления и концепции обучения иностранным языкам; основы целеполагания в профессиональной иноязычной деятельности, законодательные акты и нормы профессиональной деятельности; основные методики педагогического измерения результатов образования; частично умеет использовать достижения отечественной и зарубежной школ методики преподавания иностранных языков в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять эффективные пути индивидуального выбора образовательного маршрута в своей профессиональной деятельности; осуществлять мониторинг педагогической деятельности; слабо владеет технологиями эффективной организации педагогической деятельности в соответствии с нормативными актами и нормами профессиональной этики; методикой педагогического мониторинга образовательного процесса. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся в том случае, если он не знает современные направления и концепции обучения иностранным языкам; основы целеполагания в профессиональной иноязычной деятельности, законодательные акты и нормы профессиональной деятельности; основные методики педагогического измерения результатов образования; не умеет использовать достижения отечественной и зарубежной школ методики преподавания иностранных языков в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять эффективные пути индивидуального выбора образовательного маршрута в своей профессиональной деятельности; осуществлять мониторинг педагогической деятельности; не владеет технологиями эффективной организации педагогической деятельности в соответствии с нормативными актами и нормами профессиональной этики; методикой педагогического мониторинга образовательного процесса. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

3. Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Компетенция	Проверяемые дидактические единицы (знания, умения, навыки)	Практические задания
УК-2	<p>Знает: методы осуществления поиска научной информации; критического анализа и оценки современных научных достижений; основные положения системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>Умеет: анализировать различные точки зрения на поставленную задачу на основе принципов лингводидактики и определять наиболее эффективные способы их решения</p> <p>Владеет: способами поиска информации для осуществления педагогической деятельности в иноязычном образовании; навыками критического анализа, синтеза и подбора информации и учебных материалов для преподавания иностранного языка.</p>	<p>Экзамен</p> <p>Максимально полно раскройте два теоретических вопроса, содержащихся в билете.</p>
ОПК - 3	<p>Знает: современные направления и концепции обучения иностранным языкам; основы целеполагания в профессиональной иноязычной деятельности, законодательные акты и нормы профессиональной деятельности; основные методики</p>	<p>Экзамен</p> <p>Максимально полно раскройте два теоретических вопроса, содержащихся в билете.</p>

	<p>педагогического измерения результатов образования. Умеет: использовать достижения отечественной и зарубежной школ методики преподавания иностранных языков в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять эффективные пути индивидуального выбора образовательного маршрута в своей профессиональной деятельности; осуществлять мониторинг педагогической деятельности. Владеет: технологиями эффективной организации педагогической деятельности в соответствии с нормативными актами и нормами профессиональной этики; методикой педагогического мониторинга образовательного процесса.</p>	
--	--	--

4. Порядок процедуры оценивания

Экзамен проводится в устной форме. Обучающийся выбирает билет, содержащий два вопроса. Обучающийся должен максимально полно раскрыть два теоретических вопроса, содержащихся в билете.

Оценка выставляется в соответствии с разработанными критериями по каждому заданию, оценивающему этап формирования компетенций УК- 2, ОПК - 3 .

Критерии оценки устного ответа обучающегося:

При оценке устных ответов обучающихся по дисциплине "Лингводидактика" учитываются следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выразить свое мнение по обсуждаемой проблеме.

**Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Методика обучения переводу»**

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

ОК-9: способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

Этап формирования компетенции – формирование умений по применению методов и средств познания и обучения и техники самоконтроля в целях всестороннего развития своей личности.

Знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.

Умеет:

- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития;
- уметь говорить публично перед аудиторией на хорошо знакомую тему (с предварительной подготовкой), в частности, по проблемам, сформулированным на основе прочтения предлагаемого аутентичного текста.

Владеет: навыками и умениями реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с коммуникативным контекстом.

ОК-11: способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны.

Этап формирования компетенции – формирование умений анализировать основные нормативно-правовые акты.

Знает:

- этические и нравственные нормы поведения;
- свои права и обязанности.

Умеет: оценивать правомерность своих действий.

Владеет: системой знаний о законодательстве государства, своих правах и обязанностях.

ОК-12: способность использовать действующее законодательство.

Этап формирования компетенции – формирование умения применять действующее законодательство в области образования к организации учебно-воспитательного процесса в вузе.

Знает:

- свои права и обязанности как гражданин своей страны;

- действующее законодательство своей страны;
- Конституцию Российской Федерации, федеральные конституционные законы и федеральные законы, а также иные нормативные правовые акты, нормы международного права и международных договоров Российской Федерации; их иерархию и юридическую силу.

Умеет:

- использовать свои права как гражданина своей страны и действующее законодательство в своей деятельности;
- правильно толковать нормативные правовые акты, строить свою профессиональную деятельность на основе Конституции РФ и действующего законодательства;
- правильно толковать нормативные правовые акты, строить свою профессиональную деятельность на основе Конституции РФ и действующего законодательства.

Владеет:

- знаниями о своих правах и обязанностях, о действующем законодательстве и о способах применения его в своей деятельности;
- методами принятия юридически значимых решений и выполнения юридических действий только при неукоснительном соблюдении Конституции РФ и действующего законодательства.

ОК-13: готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

Этап формирования компетенции – формирование умения соблюдать принципы гуманизма, свободы и демократии в своей профессиональной деятельности.

Знает: сущность принципов гуманизма, свободы и демократии и их значение в совершенствовании и развитии общества.

Умеет: соблюдать эти принципы в своей профессиональной деятельности.

Владеет: готовностью к совершенствованию и развитию профессионального сообщества на основе принципов гуманизма, свободы и демократии.

ОК-14: готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

Этап формирования компетенции – формирование умений выбирать оптимальные траектории для постоянного профессионального совершенствования, а также необходимые направления и формы для собственного профессионального роста.

Знает: организацию практической и/или познавательной деятельности с целью повышения своей квалификации и мастерства.

Умеет:

- демонстрировать навыки и свои возможности для получения положительных результатов;
- управлять знаниями для обеспечения своей конкурентоспособности, изменять направленность обучения на основе действий, экспериментов и опыта;

- повышать свою квалификацию/опыт в соответствии с актуальными тенденциями конкретной области профессиональных знаний и возможностей.

Владеет: навыком планирования самостоятельной деятельности, создания технологий презентаций собственной деятельности.

ОК-16: способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Этап формирования компетенции – формирование умений обосновывать социальную значимость своей будущей профессии.

Знает:

- историю профессии, ее основные черты;
- формы и приемы обновления профессиональных знаний;
- требования к получению профессии.

Умеет:

- объяснить сущность и основные характеристики профессии;
- использовать формы и приемы обновления профессиональных знаний и технической информации;
- объяснить требования к профессии и перспективы ее развития.

Владеет:

- профессионально значимыми свойствами и качествами личности;
- высокой мотивацией к профессиональной деятельности;
- навыками доказательства социальной значимости профессии.

ОПК-13: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Этап формирования компетенции – формирование умений использовать понятийный аппарат перечисленных наук для решения профессиональных задач; устанавливать причинно-следственные и межпредметные связи; готовить, перерабатывать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания.

Знает: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации

Умеет: давать определения основным понятиям теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Владеет: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Этап формирования компетенции – формирование умений соотносить общее и частное при анализе языковых явлений с точки зрения взаимосвязи различных лингвистических дисциплин.

Знает: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

Умеет: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

Владеет: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

ПК-1: владеть теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков

Этап формирования компетенции – формирование умений организовать процесс обучения и воспитания в соответствии с современными подходами в образовании.

Знает:

- теорию воспитания и обучения;
- новые методы и современные подходы в обучении иностранным языкам.

Умеет: применять знания теории воспитания и обучения для мотивации обучающихся к дальнейшему саморазвитию и повышению профессиональной квалификации.

Владеет: навыками мотивации к дальнейшему саморазвитию и повышению профессиональной квалификации с применением современных подходов в обучении иностранным языкам.

ПК-2: способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

Этап формирования компетенции – формирование умений применять новые педагогические технологии обучения и общие принципы организации обучения переводу на практике при планировании занятий по письменному и устному переводу.

Знает: новые педагогические технологии воспитания и обучения.

Умеет: применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

Владеет: способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ПК-3: владеть современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения

Этап формирования компетенции – формирование умений планировать курсы по вышеназванным дисциплинам.

Знает:

- способы организации работы профессионального коллектива в целях достижения максимально эффективных результатов;
- современные технологии организации образовательной деятельности

Умеет:

- управлять профессиональным коллективом лингвистов;
- применять современные технологии организации образовательной деятельности.

Владеет:

- современными технологиями организации образовательной деятельности;
- навыками оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения.

ПК-4: способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование

Этап формирования компетенции – формирование умений по применению основных положений отечественных и зарубежных нормативных документов по обучению письменному и устному переводу (устный, письменный и специальный перевод).

Знает:

- способы организации работы профессионального коллектива в целях достижения максимально эффективных результатов;
- этапы лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

Умеет:

- управлять профессиональным коллективом лингвистов;
- эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

Владеет: способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

2. Показатели и критерии оценивания компетенций на этапе их формирования, описание шкалы оценивания и типовых заданий

ОК-9

Показатель оценивания – умеет применять методы и средства познания и обучения и технику самоконтроля в целях всестороннего развития своей личности

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; говорить публично перед аудиторией на хорошо знакомую тему (с предварительной подготовкой), в частности, по проблемам, сформулированным на основе

прочтения предлагаемого аутентичного текста; владеет навыками и умениями реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с коммуникативным контекстом.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; не умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; не умеет говорить публично перед аудиторией на хорошо знакомую тему (с предварительной подготовкой), в частности, по проблемам, сформулированным на основе прочтения предлагаемого аутентичного текста; не владеет навыками и умениями реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с коммуникативным контекстом.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОК-9

Прочитайте текст и подготовьте устное высказывание по проблематике, поднятой в нем.

Cyber Library and Its Discontents

By Ostap Karmodi The Moscow News

American publishers are bent on killing a project to create the largest online library.

Five major American publishers recently filed a suit against Internet search engine Google, demanding a ban on its posting of free books on the Internet. The consequences of this lawsuit will certainly affect the prospects of book publishing worldwide and the Internet's further development.

The idea of creating a global library has occupied humanity's mind for ages. Books arranged by categories on shelves serve as an expression of harmony; the more books there are, the more universal the harmony is. No wonder the loss of the vast Library of Alexandria marked the beginning of the Dark Ages. No wonder the USSR and the United States competed with each other not only on the size of their missile arsenals, but also on the size of their main libraries - the Lenin Library and the Library of Congress. No wonder the great Argentinean writer Jorge Luis Borges compared the universe with an infinite library.

The creation of an all-embracing library, however, has always come up against objective difficulties: An infinite number of books requires an infinite amount of place to keep them. The advent of the Internet put an end to those restrictions: A computer disk the size of a small poetry book can hold thousands of volumes, which can be accessed on the Internet within seconds. The trouble is that books have to be scanned to be saved in a computer, while the scanning takes much time and energy. The second obstacle is the problem of copyright: Posting books on the Internet without the author's or publisher's permission is against the law in all civilized nations. The unexpected consequence is that Russia owns the world's largest Internet library. Nobody cares about copyright laws here, so unknown enthusiasts scan their favorite books and send them to the famous Moshkov Library, which already contains more book titles than some city libraries.

Until recently, no one in the West was rich and bold enough to open a large online library. Late last year, Google ventured on such a project. Besides commanding enormous funds, the company has a keen sense of its historic mission of building up Internet facilities. For this reason, Google is always launching some new projects: for example, it offers users mailboxes 20 times larger than those of its closest rivals, as well as provides photographs of the earth's whole surface. One of the company's latest projects is called Google Print.

The idea behind Google Print was to scan as many books as possible from American, British, and other libraries. It was decided to start with five of them - maybe not the largest, but those held in the highest esteem. Four included Harvard, Stanford, Oxford, and Michigan university libraries. The fifth participant in the project was the New York Public Library.

Google didn't manage to evade the issue of copyright, so it was not going to post on the Internet the books on which copyright has not expired. It proposed to publish only short passages from those books, mentioning their authors and titles, and perhaps also the bookshops where they are available. Google called this system an "electronic card index."

However, even in such an abridged form the idea of the World Library existed for less than a year. Five top American publishers have brought an action against Google, demanding an end to the book scanning because it is an infringement of copyright law, they argue. Google is not giving up, however, saying that the posting of short excerpts, far from constituting a breach of copyright, helps the authors to find readers for their books.

The American publishers, however, are unlikely to swallow this argument. They fear that everyone will follow Google's example and start scanning books without paying for them. It is hard to suspect U.S. publishers of wishing to eradicate reading but, judging by their way of thinking, they seem to be pursuing exactly this target.

Meanwhile, the Europeans are far less fearful of online libraries. Germany, France, Italy, Spain, Holland, Poland, and Hungary have announced the launch of their own project of digitizing Europe's libraries. As for the United States, it intends to look into the "Google affair" at the highest level. The National Consumers League is demanding a Congress hearing on the online library project.

ОК-11

Показатель оценивания – умеет анализировать основные нормативно-правовые акты.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает этические и нравственные нормы поведения; свои права и обязанности; умеет оценивать правомерность своих действий; владеет системой знаний о законодательстве государства, своих правах и обязанностях.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает этические и нравственные нормы поведения; свои права и обязанности; не умеет оценивать правомерность своих действий; не владеет системой знаний о законодательстве государства, своих правах и обязанностях.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОК-11

Выберите одну из предложенных ситуаций и разыграйте в паре диалог, обсудив данную проблему. Затем послушайте своих коллег, с целью выявления грамматических или речевых ошибок. Придумайте свои актуальные темы для обсуждения.

1. *You hear that a credit system is going to be introduced in Russian higher education institutions as well as in American ones. You see a friend at the bar and discuss how the innovation will affect the students' performance, curriculum, educational opportunities and personally you...*

2. *Your friend is an ardent follower of American trends. Over a cup of coffee you've been chatting on the changes at the department of foreign languages and your friend described American universities as ideal ones to become professional. Yet, you claim that our university system has a good number of advantages and the western system also has a reverse side.*

3. *You're making a program for university television on the optional courses to be introduced at the university. Today you are interviewing a student who was utterly impressed by the novel "The Catcher in the Rye" and would like to recommend it for reading and discussing at a special Reader's Club. Bring out what the brilliance of the book is about.*

ОК-12

Показатель оценивания – умеет применять действующее законодательство в области образования к организации учебно-воспитательного процесса в вузе.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает свои права и обязанности как гражданин своей страны; действующее законодательство своей страны; Конституцию Российской Федерации, федеральные конституционные законы и федеральные законы, а также иные нормативные правовые акты, нормы международного права и международных договоров Российской Федерации; их иерархию и юридическую силу; умеет использовать свои права как гражданина своей страны и действующее законодательство в своей деятельности; правильно толковать нормативные правовые акты, строить свою профессиональную деятельность на основе Конституции РФ и действующего законодательства; правильно толковать нормативные правовые акты, строить свою профессиональную деятельность на основе Конституции РФ и действующего законодательства; владеет знаниями о своих правах и обязанностях, о действующем законодательстве и о способах применения его в своей деятельности; методами принятия юридически значимых решений и выполнения юридических действий только при неукоснительном соблюдении Конституции РФ и действующего законодательства.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает свои права и обязанности как гражданин своей страны; действующее законодательство своей страны; Конституцию Российской Федерации, федеральные конституционные законы и федеральные законы, а также иные нормативные правовые акты, нормы международного права и международных договоров Российской Федерации; их иерархию и юридическую силу; не умеет использовать свои права как гражданина своей страны и действующее законодательство в своей деятельности; правильно толковать нормативные правовые акты, строить свою профессиональную деятельность на основе Конституции РФ и действующего законодательства; правильно толковать нормативные правовые акты, строить свою профессиональную деятельность на основе Конституции РФ и действующего законодательства; не владеет знаниями о своих правах и обязанностях, о действующем законодательстве и о способах применения его в своей деятельности; методами принятия юридически значимых решений и выполнения юридических действий только при неукоснительном соблюдении Конституции РФ и действующего законодательства.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОК-12

Подготовьте информационное сообщение о Законах Образования в Российской Федерации, о правах и обязанностях преподавателей и студентов.

ОК-13

Показатель оценивания – умеет соблюдать принципы гуманизма, свободы и демократии в своей профессиональной деятельности.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает сущность принципов гуманизма, свободы и демократии и их значение в совершенствовании и развитии общества; умеет соблюдать эти принципы в своей профессиональной деятельности; владеет готовностью к совершенствованию и развитию профессионального сообщества на основе принципов гуманизма, свободы и демократии.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает сущность принципов гуманизма, свободы и демократии и их значение в совершенствовании и развитии общества; не умеет соблюдать эти принципы в своей профессиональной деятельности; не владеет готовностью к совершенствованию и развитию профессионального сообщества на основе принципов гуманизма, свободы и демократии.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОК-13

Представьте, что вы можете повлиять на создания нового Закона об Образовании. Напишите эссе о том, какие изменения вы бы внесли в новый закон и почему.

ОК-14

Показатель оценивания – умеет выбирать оптимальные траектории для постоянного профессионального совершенствования, а также необходимые направления и формы для собственного профессионального роста.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает организацию практической и/или познавательной деятельности с целью повышения своей квалификации и мастерства; умеет демонстрировать навыки и свои возможности для получения положительных результатов; управлять знаниями для обеспечения своей конкурентоспособности, изменять направленность обучения на основе действий, экспериментов и опыта; повышать свою квалификацию/опыт в соответствии с актуальными тенденциями конкретной области профессиональных знаний и возможностей; владеет навыком планирования самостоятельной деятельности, создания технологий презентаций собственной деятельности.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает организацию практической и/или познавательной деятельности с целью повышения своей квалификации и мастерства; не умеет демонстрировать навыки и свои возможности для получения положительных результатов; управлять знаниями для обеспечения своей конкурентоспособности, изменять направленность обучения на основе действий, экспериментов и опыта; повышать свою квалификацию/опыт в соответствии с актуальными тенденциями конкретной области профессиональных знаний и возможностей; не владеет навыком планирования самостоятельной деятельности, создания технологий презентаций собственной деятельности.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОК-14

Подготовьте 4 плана мини-урока для переводчика, используя материал лекций.

ОК-16

Показатель оценивания – умеет обосновывать социальную значимость своей будущей профессии.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает историю профессии, ее основные черты; формы и приемы обновления профессиональных знаний; требования к получению профессии; умеет объяснить сущность и основные характеристики профессии; использовать формы и приемы обновления профессиональных знаний и технической информации; объяснить требования к профессии и перспективы ее развития; владеет профессионально значимыми свойствами и качествами личности; высокой мотивацией к профессиональной деятельности; навыками доказательства социальной значимости профессии.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает историю профессии, ее основные черты; формы и приемы обновления профессиональных знаний; требования к получению профессии; не умеет объяснить сущность и основные характеристики профессии; использовать формы и приемы обновления профессиональных знаний и технической информации; объяснить требования к профессии и перспективы ее развития; не владеет профессионально значимыми свойствами и качествами личности; высокой мотивацией к профессиональной деятельности; навыками доказательства социальной значимости профессии.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОК-16

Напишите эссе о том, почему вы хотите стать преподавателем иностранных языков или преподавателем перевода. Что привело вас к такому выбору.

ОПК-13

Показатель оценивания – умеет использовать понятийный аппарат философии, лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; устанавливать причинно-следственные и межпредметные связи; готовить, перерабатывать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; умеет давать определения основным понятиям теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; не умеет давать определения основным понятиям теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; не владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОПК-13

Проведите сравнительный анализ одинаковых текстов на русском и английском языках.

В частности:

- перечислите языковые средства, которые в этом тексте обеспечивают объективность изложения;*
- определите, в чем проявляется логический принцип организации научного типа текста;*
- назовите средства компрессии, отмеченные в этом тексте (лексические и словообразовательные сокращения, графические сокращения и т.п.);*
- установите отношение лексического и грамматического состава текста к литературной норме языка;*
- дайте характеристику специфики лексического состава текста с точки зрения семантики, многозначности слов и выявите специфику словообразовательных моделей.*

The Important Capabilities Concerning the Communication Mechanism

These capabilities are:

- 1. Error control. Does the communication mechanism detect errors, correct errors, notify the user of errors, or does it pass data with undetected bit errors?*
- 2. Addressing. How is the destination of the message addressed? Is addressing only to a single address, a group address or is a complete broadcast possible?*
- 3. Data flow and control. Can data be sent simultaneously in both directions? Is a metering of flow-rate technique available?*
- 4. Security. Does the communication service offer any security mechanisms?*
- 5. Delivery guarantees. Does the mechanism guarantee delivery or inability to deliver a message?*
- 6. Topology. Are there any restrictions based on location or topology? Who is addressable from a particular user?*
- 7. Performance and reliability. Does the communication mechanism meet specific delay and through-put characteristics? How reliable is it in the face of hardware and physical link failures?*

Необходимые характеристики механизма связи

Этими характеристиками являются:

- 1. Контроль ошибок. Может ли данный механизм связи обнаруживать ошибки, исправлять ошибки, оповещать пользователя об ошибках, или он передает данные с необнаруженными ошибками битов?*

2. *Адресация. Как осуществляется передача информации по месту назначения? Происходит ли она по одному адресу, групповому адресу, или возможна широковещательная передача?*

3. *Поток информации и контроль. Можно ли посылать информацию одновременно в обоих направлениях? Существует ли способ измерения скорости потока информации?*

4. *Надежность. Предлагает ли служба связи какие-либо механизмы, обеспечивающие надежность?*

5. *Гарантия доставки. Сообщает ли данная система связи о доставке или невозможности доставить сообщение?*

6. *Топология. Существуют ли какие-нибудь ограничения, связанные с местом расположения или топологией?*

Функционирование и надежность. Удовлетворяет ли механизм связи специфическим требованиям в случае задержек и требованиям к пропускной способности? Насколько он надежен при наличии сбоев аппаратуры и физической связи?

ОПК-16

Показатель оценивания – умеет соотносить общее и частное при анализе языковых явлений с точки зрения взаимосвязи различных лингвистических дисциплин.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; владеет способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; не умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; не владеет способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОПК-16

Предлагаемый отрывок из текста “A Clockwork Orange” by Anthony Burgess изложен в виде сцены «динамическое описание», перебивается внутренним монологом главного героя, а также репликами прямой речи.

1) *Проанализируйте структуру внутреннего монолога, содержащую размышления, возмущение, разную эмоциональную окраску мыслей героя, разговорный характер его монолога про себя.*

2) *Выскажите свое мнение, удалось ли переводчику подобрать эквиваленты разговорного синтаксиса и лексики.*

A CLOCKWORK ORANGE

By Anthony Burgess

A *CLOCKWORK ORANGE* is a nightmarish fantasy of a Future England where the hoodlums take over after dark.

Its subject is the dubious redemption of one such hoodlum, Alex, told by himself. The society is limp and listless socialism at some future time when men are on the moon: hardly anyone still reads, although streets are named Amis Avenue, and Priestley place, Jonny Zhivago, a "Russky" pop singer, is a juke-box hit, and the teenage language isthree quarters Russian; everybody "not a child nor with child nor ill" must work; criminals have to be rehabilitated because all the prison space will soon be needed for politicals; there is an opposition and elections, but they reelect the Government.

"We always help our friends, don't we?"
And then he took my rooker and some veck creeched: "Smile!" and I smiled like bezoomny without thinking, and then flash flash crack flash bang there were pictures taken of me and the Intinfmin all droogy together. "Good boy," said this great chelloveck. "Good good boy. And now, see, a present." What was brought in now, brothers, was a big shiny box, and I vided clear what sort of a veshch it was. It was a stereo. It was put down next to the bed and opened up and some veck plugged its lead into the wall-socket. "What shall it be?" asked a veck with otchkies on his nose, and he had in his rookers lovely shiny sleeves full of music. "Mozart? Beethoven? Schonberg? Carl Orff?" "The Ninth," I said. "The Glorious Ninth." And the Ninth it was, oh my brothers. Everybody began to leave nice and quiet while I laid there with my glazzies closed, slooshyingthe lovely music. The Min said: "Good good boy," patting me on the pletcho, then he itted off. Only one veck was left, saying: "Sign here, please." I opened my glazzies up to sign, not knowing what I was signing, and not, oh my brothers, caring either. Then I was left alone with the Glorious Ninth of Ludwigvan. Oh, it was gorgeosity and yumyummyum. When it came to the Scherzo I could viddy myself very clear running and running on like very light and mysterious nogas, caring the whole litso of the creeching world with my cut-throat britva. And there was the slow movement and the lovely last singing movement still to come. I was cured all right.

(<http://www.litru.ru/index.html>)

- Мы всегда помогаем нашим друзьям и сторонникам!

Тут кто-то крикнул: «Улыбка!», и я машинально осклабился. Затрещали камеры, засверкали фотовспышки, запечатлевая этот замечательный момент. - Ты отличный парень, Алекс, - одобрительно похлопал меня по плечу этот великий мэн. - А сейчас небольшой гифт от правительства.

Два мордovorота, с которыми я предпочёл не встречаться без адвоката или на худой конец без моего каттера в кармане, внесли большой блестящий ящик. Это была великолепная стереосистема. Её поставили возле кровати, распаковали и подключили к сети.

Ну, что тебе поставить? - спросил незнакомый мэн в очках. В руках у него была целая кипа новеньких блестящих дисков. - Моцарта? Бетховена? Шёнберга? Карла Орфа?

Девятую, хоральную, - замороженно прошептал я.

Зазвучали божественные аккорды. Публика начала потихонечку рассасываться. Я откинулся на подушки и блаженно закрыл айзы. «Умный, сообразительный парень», - сказал Министр на прощанье и вышел. В палате оставались только двое: мэн в очках и медсестрёнка. Мэн несмело тронул меня за рукав.

- Распишитесь, пожалуйста, здесь.

	<p><i>Я открыл айзы и послушно подписал, даже не взглянув, что это. Да мне это было как-то всё равно.</i></p> <p><i>Медсестра одарила меня многообещающей улыбкой и вышла вслед за очкариком. Мы с Людвигом Иваном остались одни.</i></p> <p><i>Его скорбно-торжественная музыка подхватила меня и понесла, как в добрые старые времена. Когда зазвучало скерцо, я увидел себя, бегущего по огромному безбрежному морю, кромсающего своим каттером искажённое гримасой боли лицо мира.</i></p> <p><i>Наконец-то я снова был здоров.</i></p> <p><i>(Юность. 1991. № 4. С. 82-83. Пер. Е. Синельщикова)</i></p>
--	---

ПК-1

Показатель оценивания – умеет организовывать процесс обучения и воспитания в соответствии с современными подходами в образовании.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает теорию воспитания и обучения; новые методы и современные подходы в обучении иностранным языкам; умеет применять знания теории воспитания и обучения для мотивации обучающихся к дальнейшему саморазвитию и повышению профессиональной квалификации; владеет навыками мотивации к дальнейшему саморазвитию и повышению профессиональной квалификации с применением современных подходов в обучении иностранным языкам.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает теорию воспитания и обучения; новые методы и современные подходы в обучении иностранным языкам; не умеет применять знания теории воспитания и обучения для мотивации обучающихся к дальнейшему саморазвитию и повышению профессиональной квалификации; не владеет навыками мотивации к дальнейшему саморазвитию и повышению профессиональной квалификации с применением современных подходов в обучении иностранным языкам.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ПК-1

Подготовьте информационные сообщения о современных подходах в обучении иностранным языкам.

ПК-2

Показатель оценивания – умеет применять новые педагогические технологии обучения и общие принципы организации обучения переводу на практике при планировании занятий по письменному и устному переводу.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает новые педагогические технологии воспитания и обучения; умеет применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; владеет способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает новые педагогические технологии воспитания и обучения; не умеет применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; не владеет способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ПК-3

Показатель оценивания – умеет планировать курсы по вышеназванным дисциплинам.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает новые педагогические технологии воспитания и обучения; умеет применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; владеет способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает новые педагогические технологии воспитания и обучения; не умеет применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; не владеет способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенций ПК-2 и ПК-3

Подготовьте информационные сообщения о новых педагогических технологиях воспитания и обучения.

ПК-4

Показатель оценивания – умеет применять основные положения отечественных и зарубежных нормативных документов по обучению письменному и устному переводу (устный, письменный и специальный перевод).

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает способы организации работы профессионального коллектива в целях достижения максимально эффективных результатов; этапы лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование; умеет управлять профессиональным коллективом лингвистов; эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование; владеет способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает способы организации работы профессионального коллектива в целях достижения максимально эффективных результатов; этапы лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование; не умеет управлять профессиональным коллективом лингвистов; эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование; не владеет способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ПК-4

Составьте 4 плана урока и проведите их, со своими одноклассниками обсудите результаты.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Основы теории языка»

1. Пользуясь методическими рекомендациями по подготовке докладов, представьте одну из актуальных тем основ теории языка, обсуждаемых на страницах периодических изданий, в виде выступления с использованием демонстрационного оборудования.
2. Приготовьте контрольные вопросы по своей теме и включите их в свою презентацию в виде интерактивных заданий.

Зачет проходит в устной и письменной формах. К зачету обучающиеся должны предоставить все выполненные на практических занятиях задания и доклад.

Оценка «зачтено» или «не зачтено» выставляется в соответствии с разработанными критериями, оценивающими этапы формирования компетенций ОК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-6.

Критерии оценки заданий:

- наличие выполненных заданий по всем темам (есть конспекты и упражнения по всем темам / перечень конспектов и упражнений неполный или они отсутствуют);
- качество конспектов (конспекты в полной мере отражают суть рассматриваемого вопроса / конспекты поверхностны и не в полной мере отражают суть рассматриваемого вопроса);
- правильность выполнения заданий (задания выполнены без ошибок или ошибок незначительное количество / задания выполнены со значительным количеством ошибок).

Критерии оценки выступления с использованием демонстрационного оборудования:

- соответствие материала, представленного в докладе теме доклада (представленный материал соответствует теме доклада / представленный материал не соответствует теме доклада);
- степень раскрытия вопроса (вопрос раскрыт достаточно полно / вопрос раскрыт неполно).
- качество сопровождающей презентации (см. Табл. 1)

Таблица 1. Критерии оценки презентации

	<i>Зачтено</i>	<i>Не зачтено</i>
I. Дизайн и мультимедиа-эффекты	<ol style="list-style-type: none"> 1. Цвет фона гармонирует с цветом текста, всё отлично читается 2. Использовано не более 3 цветов шрифта 3. Все страницы выдержаны в едином стиле 4. Гиперссылки выделены и имеют разное оформление до и после посещения кадра 5. Анимация присутствует только в тех местах, где она уместна и усиливает эффект восприятия текстовой части информации 6. Звуковой фон (при его наличии) соответствует единой концепции и усиливает эффект восприятия текстовой части информации 7. Размер шрифта оптимальный 8. Все ссылки работают 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Цвет фона не соответствует цвету текста 2. Использовано более 5 цветов шрифта 3. Каждая страница имеет свой стиль оформления 4. Гиперссылки не выделены 5. Анимация отсутствует (или же презентация перегружена анимацией) 6. Звуковой фон не соответствует единой концепции, носит отвлекающий характер 7. Слишком мелкий шрифт (соответственно, объём информации слишком велик — кадр перегружен) 8. Не работают отдельные ссылки
II. Содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Содержание является строго научным 2. Иллюстрации (графические, музыкальные, видео) усиливают эффект восприятия текстовой части информации 3. Орфографические, пунктуационные, стилистические ошибки отсутствуют 4. Наборы числовых данных проиллюстрированы графиками и диаграммами, причем в наиболее адекватной форме 5. Информация является актуальной и современной 6. Ключевые слова в тексте выделены 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Содержание не является научным 2. Иллюстрации (графические, музыкальные, видео) не соответствуют тексту 3. Много орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок 4. Наборы числовых данных не проиллюстрированы графиками и диаграммами 5. Информация не является актуальной и современной 6. Ключевые слова в тексте не выделены

Экзаменационные вопросы

1. Язык как объект исследования. Проблематика. Методы исследования.
2. Стратификационная модель языка.
3. Уровни языковой структуры и языковые единицы.
4. Теория фонемы. Фонемы и варианты. Правила выделения фонем.
5. Морфема как единица морфемного уровня. Виды морфем и виды значения.
6. Слово как единица лексического уровня языка. Виды лексического значения.
7. Предложение как основная категория синтаксиса. Предикативность как грамматическое значение предложения.
8. Язык и общество. Социальная природа языка.
9. Язык и мышление. Язык как орудие познания.
10. Теория референции. Виды референции.
11. Теория номинации. Виды номинации.
12. Теории знака.
13. Теория значимости Ф. де Соссюра.
14. Постулаты современной лингвистики. Язык – речь.

Основная литература:

1. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=447873>
2. Хроленко, А. Т. Теория языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 512 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=490449>
3. История языкознания: XIX - 1-я половина XX в.: в 2-х ч. Часть 1 [Электронный ресурс]: хрестоматия / сост., авт. коммент. и заданий д-р филол. наук З. И. Резанова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - Ч. 1. - 264 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=455666>

**Оценочные материалы для проведения
промежуточной аттестации по дисциплине**

**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

***1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в
процессе освоения образовательной программы***

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Этап формирования компетенции: распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения.

Знать:

- языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках;
- нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках;
- нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.

Уметь:

- создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения;
- использовать соответствующую регистру общения лексику;
- выполнять перевод текста с учётом регистра общения.

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста;
- навыками создания текстов во всех регистрах общения.

ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках.

Этап формирования компетенции: объяснять достоинства и недостатки отечественных и зарубежных теорий перевода.

Знать:

- понятие научной картины мира;
- особенности иноязычной научной картины мира;
- специфику научного дискурса.

Уметь:

- применять знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной.

Владеть:

- навыками дискурс-анализа;

– навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

Этап формирования компетенции: создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов).

Знать:

- знать лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках;
- иметь представление о композиционных и жанровых особенностях текстов

Уметь:

- создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках;
- проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках.

Владеть:

- стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках;
- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках;
- навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

Этап формирования компетенции: выявлять на этом основании межъязыковые расхождения и определять трудности перевода; определять макро- и микростратегии перевода текстов разных стилей и жанров.

Знать:

- знать основные модели перевода и переводческих трансформаций и адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей;
- знать типичные переводческие ошибки и причины их возникновения, тем самым предупреждая их появление;
- знать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности

Уметь:

- уметь классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов;
- умение преодолевать межъязыковую безэквивалентность;
- уметь устанавливать не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия.

Владеть:

- владеть навыками переводческой критики;
- владеть умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- владеть определенным набором межъязыковых и подъязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Этап формирования компетенции: адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Знать:

- знать правила оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- знать методы оценки качества перевода;
- знать правила норм лексической эквивалентности и узуса.

Уметь:

- уметь осуществлять перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках;
- уметь оформлять текст с учетом переводческой задачи;
- уметь обеспечивать доступность восприятия и эстетические качества текста.

Владеть:

- владеть основными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках;
- владеть навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- владеть языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в различных сферах науки и техники.

2. Показатели и критерии оценивания компетенций на этапе их формирования, описание шкалы оценивания и типовых заданий

ОПК-5

Показатель оценивания – распознает тексты, относящиеся к разным регистрам общения.

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка «отлично» ставится, если студент демонстрирует отличные знания языковых особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках, отлично знает нормы оформления текста в различных регистрах общения на

английском и русском языках и нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках, уверенно и свободно создает тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения, грамотно и уверенно использует соответствующую регистру общения лексику, эффективно выполняет перевод текста с учётом регистра общения, владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками создания текстов во всех регистрах общения на высоком уровне.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует достаточные знания языковых особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках, знает основные нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках и необходимые нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках, создает тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения, грамотно использует соответствующую регистру общения лексику, достаточно качественно выполняет перевод текста с учётом регистра общения, владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками создания текстов во всех регистрах общения на хорошем уровне. Допускает незначительные ошибки при переводе.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует слабые знания языковых особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках, знает некоторые нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках и основные нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках, не всегда создает тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения, не без ошибок использует соответствующую регистру общения лексику, удовлетворительно выполняет перевод текста с учётом регистра общения, владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками создания текстов во всех регистрах общения. Допускает ошибки при переводе.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не демонстрирует необходимые знания языковых особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках, не знает нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках и путает нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках, не создает тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения, неверно использует соответствующую регистру общения лексику, неудовлетворительно выполняет перевод текста с учётом регистра общения, владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками создания текстов во всех регистрах общения.

Показатель оценивания – способен представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках.

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка «отлично» ставится, если студент демонстрирует отличные знания понятия научной картины мира, особенностей иноязычной научной картины мира, специфики научного дискурса, свободно уверено применяет знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной, владеет всеми необходимыми навыками дискурс-анализа, навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

Оценка «хорошо» ставится, если студент демонстрирует уверенные знания понятия научной картины мира, особенностей иноязычной научной картины мира, специфики научного дискурса, грамотно применяет знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной, владеет необходимыми навыками дискурс-анализа, основными навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент демонстрирует слабые знания понятия научной картины мира, особенностей иноязычной научной картины мира, специфики научного дискурса, удовлетворительно применяет знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной, владеет некоторыми навыками дискурс-анализа и применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент демонстрирует незнание понятия научной картины мира, особенностей иноязычной научной картины мира, специфики научного дискурса, неэффективно применяет знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной, не владеет минимальными навыками дискурс-анализа и применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

ОПК-11:

Показатель оценивания – способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов).

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка «отлично» ставится, если студент демонстрирует отличные знания лексических, синтаксических, стилистических особенностей текстов

общего и профессионального назначения в русском и английском языках, имеет полное представление о композиционных и жанровых особенностях текстов, умеет грамотно создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках, проводить подробный эффективный лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках, на высоком уровне владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках, а также алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках, владеет всеми основными навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует достаточные знания лексических, синтаксических, стилистических особенностей текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках, имеет хорошее представление о композиционных и жанровых особенностях текстов, умеет создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках, проводить грамотный лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках, на хорошем уровне владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках, а также алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках, владеет основными навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует недостаточные знания лексических, синтаксических, стилистических особенностей текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках, имеет среднее представление о композиционных и жанровых особенностях текстов, умеет создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках, допуская небольшие ошибки, умеет проводить упрощенный лингвистический анализ и минимальное редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках, удовлетворительно владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках, а также алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках, владеет некоторыми навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не демонстрирует знания лексических, синтаксических, стилистических особенностей текстов общего и профессионального назначения в русском и

английском языках, не имеет минимального представления о композиционных и жанровых особенностях текстов, создавая тексты профессионального назначения на русском и английском языках, допускает большое количество ошибок, не умеет проводить лингвистический анализ и грамотное редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках, неудовлетворительно владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках, а также алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках, не владеет навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

ПК-17

Показатель оценивания – владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка «**отлично**» ставится, если студент демонстрирует отличные знания основных моделей перевода и переводческих трансформаций, уверенно оперирует понятиями адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей, уверенно разбирается в типичных переводческих ошибках и причинах их возникновения, тем самым предупреждая их появление; знает лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности, умеет грамотно классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, отлично преодолевает межъязыковую безэквивалентность и устанавливает не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия, уверенно владеет навыками переводческой критики и устного и письменного перевода, владеет достаточным набором межъязыковых и подязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

Оценка «**хорошо**» ставится, если студент демонстрирует уверенные знания основных моделей перевода и переводческих трансформаций, оперирует понятиями адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей, разбирается в типичных переводческих ошибках и причинах их возникновения, тем самым предупреждая их появление; имеет представление о лингвистической и экстралингвистической специфике выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности, умеет классифицировать переводы и использовать знания

об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, преодолевает межъязыковую безэквивалентность и устанавливает не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия, владеет навыками переводческой критики и устного и письменного перевода, владеет необходимым набором межъязыковых и подъязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует неполные знания основных моделей перевода и переводческих трансформаций, неуверенно оперирует понятиями адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей, неуверенно разбирается в типичных переводческих ошибках и причинах их возникновения, тем самым не всегда предупреждая их появление; знает общие аспекты лингвистической и экстралингвистической специфики выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подъязыковой принадлежности, умеет классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов на удовлетворительном уровне, преодолевает межъязыковую безэквивалентность и в некоторых случаях устанавливает не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия, владеет некоторыми навыками переводческой критики и устного и письменного перевода, владеет необходимым набором межъязыковых и подъязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не демонстрирует знания основных моделей перевода и переводческих трансформаций, не оперирует понятиями адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей, не разбирается в типичных переводческих ошибках и причинах их возникновения, не знает лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого письменного перевода научно-технических текстов, не умеет грамотно классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, не преодолевает межъязыковую безэквивалентность и не устанавливает не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия, не владеет навыками переводческой критики и устного и письменного перевода, не владеет межъязыковыми и подъязыковыми стандартными соответствиями.

ПК-18

Показатель оценивания – адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Шкала оценивания – экзамен («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»)

Критерии оценивания:

Оценка **«отлично»** ставится, если студент демонстрирует отличные знания правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода, знает главные методы оценки качества перевода и правила норм лексической эквивалентности и узуса, свободно и уверенно осуществляет перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках, грамотно оформляет текст с учетом переводческой задачи, обеспечивает доступность восприятия и эстетические качества текста, отлично владеет основными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках, свободно владеет навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода и языковой нормой, функциональными стилями родного и английского языков в различных сферах науки и техники.

Оценка **«хорошо»** ставится, если студент демонстрирует достаточно полные знания правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода, знает основные методы оценки качества перевода и необходимые правила норм лексической эквивалентности и узуса, уверенно осуществляет перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках, оформляет текст с учетом переводческой задачи, обеспечивает доступность восприятия и эстетические качества текста, владеет некоторыми методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках, владеет навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода, владеет языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в различных сферах науки и техники.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент демонстрирует достаточные знания правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода, знает некоторые методы оценки качества перевода и необходимые правила норм лексической эквивалентности и узуса, неуверенно осуществляет перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках, с недочетами оформляет текст с учетом переводческой задачи, не всегда обеспечивает доступность восприятия и эстетические качества текста, владеет минимальными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках, владеет необходимыми навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода, владеет языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в некоторых сферах науки и техники.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не демонстрирует достаточные знания правил оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода, не знает методы оценки качества перевода и необходимые правила норм лексической эквивалентности и узуса, не осуществляет перевод научно-

технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках, неграмотно оформляет текст с учетом переводческой задачи, не обеспечивает доступность восприятия и эстетические качества текста, не владеет минимальными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках, не владеет необходимыми навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода, не владеет языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в некоторых сферах науки и техники.

Удельный вес допускаемых ошибок

Удачные переводческие решения повышают оценку на 0,5 балла. Допущенные ошибки снижают оценку на соответствующую долю балла. Ошибки оцениваются по следующей шкале.

I. Переводческие ошибки

1. смысловая ошибка (1,0 полная ошибка) – полное искажение смысла исходного материала;
2. смысловая неточность (0,5 полной ошибки) – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного материала;
3. стилистическая погрешность (0,25 полной ошибки) – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию;
4. трансформационная ошибка (0,25 полной ошибки) – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

II. Языковые ошибки

1. лексическая ошибка (0,25 полной ошибки) – неправильная передача значения слова (термина), не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала;
2. грамматическая ошибка (0,25 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;
3. орфографическая ошибка (0,25 полной ошибки) – ошибка в написании слов (терминов) языка перевода;
4. пунктуационная ошибка (0,25 полной ошибки) – ошибка в использовании пунктуационных знаков языка перевода.

Отметка «отлично» выставляется студенту за отличный уровень знания компетенций, умения самостоятельно применять их на практике и владения

навыками преодоления переводческих трудностей. Удельный вес допускаемых ошибок: переводческие ошибки (0,25), языковые ошибки (0,25);

Отметка «хорошо» выставляется студенту за хороший уровень знания компетенций, умения самостоятельно применять их на практике и владения навыками преодоления переводческих трудностей, при условии выполнения перевода без смысловых ошибок. Удельный вес допускаемых ошибок: переводческие ошибки (0,5), языковые ошибки (0,5);

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту за удовлетворительный уровень знания компетенций, умения самостоятельно применять их на практике и владения навыками преодоления переводческих трудностей. Удельный вес допускаемых ошибок: переводческие ошибки (2,0), языковые ошибки (1,0);

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту за неудовлетворительный уровень знания компетенций, умения самостоятельно применять их на практике и владения навыками преодоления переводческих трудностей, при условии выполнения перевода с удельным весом допускаемых ошибок ниже уровня отметки «удовлетворительно».

Отметка «Зачтено» выставляется студенту за достаточный уровень знания компетенций, умения самостоятельно применять их на практике и владения навыками преодоления переводческих трудностей, при условии выполнения перевода с удельным весом допускаемых ошибок не ниже уровня отметки «удовлетворительно».

Отметка «не зачтено» выставляется студенту за недостаточный уровень знания компетенций, умения самостоятельно применять их на практике и владения навыками преодоления переводческих трудностей, при условии выполнения перевода с удельным весом допускаемых ошибок ниже уровня отметки «удовлетворительно».

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенций ОПК-5, ОПК – 7, ОПК –11, ПК – 17, ПК – 18.

Экзамен

Полный письменный перевод с ИЯ на ПЯ специального текста объемом до 2500 печатных знаков в течение 2 астрономических часов с использованием электронных словарей.

Engine and Nacelle - **GP 7200 Engine**

A. Engine

The engine is a high by-pass ratio, two-rotor, axial flow turbofan engine with a high compression ratio. The Engine has Four Major Sections as Follows:

- compressor section
- combustion section
- turbine section
- accessory drive section.

The compressor section supplies High Pressure (HP) compressed air to the diffuser/burner for core engine thrust, aircraft service bleed systems, and by-pass air for thrust. A five-stage Low Pressure (LP) compressor rotor assembly is located to the rear of the fan rotor. An acoustic splitter fairing directs the primary airstream into the nine-stage HP compressor rotor assembly.

The HP compressor has three stages of variable Inlet Guide Vanes (IGVs) and external bleeds from stages four, seven, and nine, with an internal bleed from stage six.

The combustion section receives compressed heated air from the HP compressor and fuel from the fuel nozzles. The mixture of hot air and fuel is ignited and burned in the single-annular combustion chamber to generate a HP stream of hot gas to turn the HP turbine and LP turbine.

The turbine section consists of HP turbine and LP turbine. The two-stage HP turbine rotor assembly receives the hot gas from the diffuser/burner. The HP turbine supplies the power to turn the HP compressor. The six-stage LP turbine has an active clearance control system for more efficient engine operation. The LP turbine provides the power to turn the LP compressor and fan rotor. The Turbine Exhaust Case (TEC) assembly supplies the structural support for the rear of the engine. The TEC straightens the exhaust gas flow as it exits the engine.

The accessory drive section consists of Main Gearbox (MGB) and Angle Gearbox (AGB). The MGB supplies the power to turn the attached engine and aircraft accessories. The AGB transmits the power from the engine rotor to the MGB. During engine start, the AGB transmits the power from the MGB to turn the engine rotor.

The LP rotor system is independent of the HP rotor system. The LP rotor system consists of the LP compressor and the LP turbine. The HP rotor system consists of the HP compressor and the HP turbine.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Экзамен проходит в письменной форме в аудитории, оснащенной компьютерами с подключением к сети Интернет. Студент получает задание на перевод специального текста объемом 2000 - 2500 печатных знаков и выполняет перевод в течение 2 астрономических часов с использованием электронных словарей (при необходимости и справочных пособий). Студент выполняет задание, демонстрируя комплексные знания, умения и владения,

полученные им в ходе освоения компетенций по данной дисциплине. Зачет (оценка) выставляется в соответствии с разработанными критериями.

**Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Устный последовательный перевод»**

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

ПК-12 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

- основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода и условия их осуществления;
- стратегии и принципы создания эквивалентного устного перевода.

Уметь:

- осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора.

Владеть:

- навыками порождения текста перевода, эквивалентного тексту оригинала в условиях любого из видов устного перевода.

ПК-13 – владеть основами системы сокращений переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:

- базовые принципы системы переводческой скорописи;
- различные виды аббревиатур в сочетании с символами и знаками.

Уметь:

- кратко и системно записывать устную речь для передачи ее основного содержания, главных мыслей;
- оперативно расшифровывать конспективные записи для достоверного и точного изложения содержания речи;
- создавать опорные пункты памяти.

Владеть:

- навыками системы переводческой скорописи, основанной на следующих компонентах: сокращения, знаки, комбинированные компоненты.

ПК-14 – владеть этикой устного перевода

Знать:

- кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ;
- основные правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;
- основные принципы подготовки к устному переводу.

Уметь:

- обеспечивать высокий уровень профессиональной компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста

Владеть:

- нормами делового этикета устного переводчика как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческой сферах.

ПК-15 – владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечений переговоров официальных делегаций)

Знать:

- культуру, традиции и правила речевого этикета стран изучаемого языка;
- факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

Уметь:

- обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода.

Владеть:

- навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия в различных условиях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечений переговоров официальных делегаций).

2. Показатели и критерии оценивания компетенций на этапе их формирования, описание шкалы оценивания и типовых заданий

ПК-12

Показатель оценивания - завершающий

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительной»

Критерии оценивания: (разрабатываются на основе планируемых результатов обучения при прохождении практики. См. рабочую программу практики)

Отметка «Отлично» выставляется студенту в том случае, если он знает специфику основных, комбинированных и вспомогательных видов устного перевода и условия их осуществления; знает условия создания эквивалентного устного перевода; умеет осуществлять адекватный устный последовательный перевод и перевод с листа как с английского языка на русский язык, так и с русского языка на английский язык; умеет быстро принимать правильные «переводческие решения», применяя различные переводческие приёмы и грамотно используя весь комплекс профессиональных навыков; умеет делать презентации (как на английском, так и на русском языках) на актуальную тему в ходе моделирования ситуации последовательного перевода в аудитории; оперативно и адекватно осуществляет последовательный перевод презентации, а также видео на английском языке без субтитров

Отметка «хорошо» выставляется студенту в том случае, если он знает специфику основных, комбинированных и вспомогательных видов устного перевода и условия их осуществления; знает условия создания эквивалентного устного перевода; осуществляет адекватный устный последовательный перевод и перевод с листа как с английского языка на русский язык, так и с русского языка на английский язык с допущением небольшого количества ошибок лексико-грамматического и стилистического плана; умеет делать презентации (как на английском, так и на русском языках) на актуальную тему в ходе моделирования ситуации последовательного перевода в аудитории; адекватно осуществляет последовательный перевод презентации, а также видео на английском языке без субтитров

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он знает сходства и различия основных, комбинированных и вспомогательных видов устного перевода; осведомлён о принципах переводческой эквивалентности; осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа как с английского языка на русский язык,

так и с русского языка на английский язык с допущением небольшого количества фактических ошибок и ошибок в лексико-грамматическом и стилистическом оформлении текста; осуществляет устный перевод, не укладываясь во временные рамки; не показывает на занятиях умения делать презентации (как на английском, так и на русском языках) на актуальную тему в ходе моделирования ситуации последовательного перевода в аудитории; осуществляет последовательный перевод презентации с ошибками в фактическом и языковом плане; осуществляет перевод видео на английском языке с субтитрами, не укладываясь во временные рамки

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он не владеет знаниями об основных, комбинированных и вспомогательных видах устного перевода; не знает, что такое эквивалентность в устном переводе, не умеет осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора; не осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа как с английского языка на русский язык, так и с русского языка на английский язык, либо осуществляет перевод с допущением очень большого количества фактологических и языковых ошибок; не может осуществить перевод видео или презентации

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ПК 12

1. Осуществите перевод на русский язык следующего текста (перевод с листа)

'Covfefe': Trump invents new word and melts internet 2 hours ago. Donald Trump made a typo on Twitter and the internet had a lot of fun with it.

One word was close to breaking the internet on Wednesday morning: "covfefe". It was an apparent typo in a tweet by US President Donald Trump, and internet users have been mocking him mercilessly.

"Despite the constant negative press covfefe," he tweeted just after midnight, Washington time. And he then appeared to have gone to bed, without finishing his thought or correcting his mistake.

It took six hours before he acknowledged it with a good-humoured response, and by that time a lot of people had had a lot of fun.

Although it seems likely the word he was reaching for was "coverage", social media users have been trying to guess other alternatives or motivations.

Others deliberated on the pronunciation, and wondered why no aides had stepped in to alert him to the mistake.

Google Translate recognised the word as Samoan, though could offer no English translation. A BBC reader has written in to debunk any suggestion that the president is a secret Samoan speaker. Among many other reasons for this, the language does not even have a letter

2. Сравните нижеследующий текст с предыдущим. Выполните перевод с листа с русского языка на английский.

Президент США Дональд Трамп предложил пользователям "Твиттера" самим

догадаться, что значило непонятное слово, появившееся на некоторое время в его аккаунте.

"Несмотря на постоянную негативную covfefe в прессе..." - такой незаконченный твит появился в аккаунте президента США Дональда Трампа накануне.

Неизвестное слово вызвало бурю восторга у интернет-пользователей. Сегодня твит был удален, а Трамп предложил подписчикам догадаться о значении слова.

"Кто сможет понять истинное значение covfefe? Наслаждайтесь!" - написал Трамп.

Непонятное слово привлекло к себе внимание десятков тысяч пользователей, одноименный хештег возглавил хит-парад американского сегмента соцсети.

Запись Трампа успела набрать более 150 тысяч лайков, еще 120 тысяч читателей ретвитнули ее.

Слово covfefe молниеносно стало интернет-мемом, в сети появились тысячи шуток с использованием этого слова.

Часть пользователей предположила, что Трамп хотел написать слово coverage (освещение событий в СМИ).

В базе онлайн-словаря англоязычного сленга Urban Dictionary уже появилось определение слова.

"Covfefe (сущ.) - когда ты хочешь сказать "освещение", но твои руки слишком малы, чтобы нажать на все нужные буквы на клавиатуре", - иронично пишет автор соответствующей записи в словаре.

3. *Осуществите перевод на русский язык перевод интервью с Дональдом Трампом журналу THE ECONOMIST*

- What is Trumponomics and how does it differ from standard Republican economics?
- Well it's an interesting question. I don't think it's ever been asked quite that way. But it really has to do with self-respect as a nation. It has to do with trade deals that have to be fair, and somewhat reciprocal, if not fully reciprocal. And I think that's a word that you're going to see a lot of, because we need reciprocity in terms of our trade deals. We have nations where...they'll get as much as 100% of a tax or a tariff for a certain product and for the same product we get nothing, OK? It's very unfair. And the very interesting thing about that is that, if I said I'm going to put a tax on of 10%, the free-traders, somewhat foolishly, they'll say "Oh, he's not a free-trader", which I am, I'm absolutely a free-trader. I'm for open trade, free trade, but I also want smart trade and fair trade. But they'll say, "He's not a free-trader," at 10%. But if I say we're putting a reciprocal tax on, it may be 62% or it may be 47%, I mean massive numbers, and nobody can complain about it. It's really sort of an amazing thing.
- So that's the story. It very much has to do with trade. We have so many bad trade deals. To a point where I'm not sure that we have any good trade deals. I don't know who the people are that would put us into a NAFTA, which was so one-sided. Both from the Canada standpoint and from the Mexico standpoint. So one-sided. Wilbur [Ross, the secretary of commerce] will tell you that, you know, like, at the court in Canada, we always lose. Well, the judges are three Canadians and two Americans. We always lose. But we're not going to lose any more. And so it's very, very unfair.

Trump on Trumponomics: Nationalism plus flexibility

Leader: The impulsiveness and shallowness of America's president threaten the economy

as well as the rule of law

Briefing 1: Donald Trump's economic strategy

Briefing 2: The contradiction at the heart of Trumponomics

Briefing 3: What Donald Trump means by fair trade

Now at the same time I have a very good relationship with Justin [Trudeau, the Canadian prime minister] and a very good relationship with the president of Mexico. And I was going to terminate NAFTA last week, I was all set, meaning the six-month termination. I was going to send them a letter, then after six months, it's gone. But the word got out, they called and they said, we would really love to...they called separately but it was an amazing thing. They called separately ten minutes apart. I just put down the phone with the president of Mexico when the prime minister of Canada called. And they both asked almost identical questions. "We would like to know if it would be possible to negotiate as opposed to a termination." And I said, "Yes, it is. Absolutely." So, so we did that and we'll start.

We have a problem because we have a ridiculous provision in NAFTA that we have, you know, to go on the fast track. Fast track is the slowest track I've ever seen. To go on the fast track you have to give notice. Well we gave notice 70 days ago. It's called a cooling-off period, OK? But that's not the way life works because when they call and they want to make a deal, I don't want to have to wait a hundred days. So I put the papers in almost 70 days ago, to get the approval for fast track in Congress. And they still haven't given me approval. And the reason they haven't is because our trade negotiator, who, as you know, the provision goes with your negotiator. It doesn't go from the time you put it in, it goes with your negotiator. So he just got approved. He'll be in sometime, I guess next week?

- Yep, yep.
- And the clock starts ticking. But here you have two people calling saying, "Can we negotiate?" I say yes and I have to wait for a hundred days. I don't know what a hundred days is going to be like. What's it going to be like? So NAFTA's a horrible one-sided deal that's cost us millions and millions of jobs and cost us tens of billions of dollars.

ПК-13

Показатель оценивания - завершающий

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительной»

Критерии оценивания: (разрабатываются на основе планируемых результатов обучения при прохождении практики. См. рабочую программу практики)

Отметка «Отлично» выставляется студенту в том случае, если он умеет создавать опору кратковременной памяти для отражения основных мыслей оригинала; владеет системой сокращений, применяемых при универсальной переводческой скорописи (УПС); умеет записывать не слова, а мысли предельно кратко, ёмко и для запоминания расшифровки (использует общеупотребительные аббревиатуры по тематическим группам, использует краткие или укороченные слова; умеет записывать буквенную и числовую прецизионную информацию; умеет обозначать смысловые связи между знаками; отражает в записи модальность оригинала); использует собственную (индивидуальную) систему сокращений, выработанную в процессе обучения и в ходе самостоятельной работы

Отметка «хорошо» выставляется студенту в том случае, если он умеет создавать опору кратковременной памяти для отражения основных мыслей оригинала; владеет системой сокращений, применяемых при универсальной переводческой скорописи (УПС); умеет записывать не слова, а мысли предельно кратко, ёмко и для запоминания расшифровки (использует общеупотребительные аббревиатуры по тематическим группам, использует краткие или укороченные слова; умеет записывать буквенную и числовую прецизионную информацию), но с трудом обозначает смысловые связи между знаками и не отражает в записи модальность оригинала; не выработал в ходе обучения и самостоятельной работы индивидуальную систему сокращений.

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он умеет создавать опору кратковременной памяти для отражения основных мыслей оригинала; владеет азами системы сокращений, применяемых при универсальной переводческой скорописи (УПС); записывает скорее слова, а не мысли; умеет записывать буквенную и числовую прецизионную информацию, но не обозначает смысловые связи между знаками и не отражает в записи модальность оригинала; не выработал в ходе обучения и самостоятельной работы индивидуальную систему сокращений.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он не владеет навыками создания опоры кратковременной памяти для отражения основных мыслей оригинала; не владеет системой сокращений, применяемых при УПС; не умеет записывать ни слова, ни мысли; не выработал в ходе обучения и самостоятельной работы индивидуальную систему сокращений.

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этап формирования компетенции ПК 13

- 1. Запишите при помощи УПС статью на английском языке, затем перескажите её на русском, опираясь на свои записи*

Stitch in time to End Child Exploitation

The world's leading sports companies yesterday launched a campaign to stop child labour making footballs in Pakistan after allegations that children as young as six were making balls sold as official merchandise – the first time multinationals and their suppliers have joined human rights groups to combat child labour.

Pakistan produces 75 per cent of the world's annual sales of hand-stitched footballs, a \$1 billion market involving an estimated 7,000 children under 14.

More than 50 brands, including Nike, Reebok, Adidas and Umbro, signed an agreement to phase out child labour in 18 months. They will be required to register contractors, stitching locations and stitchers, and must co-operate with an independent monitoring group.

David Husselbee of Save the Children, a lead agency on the project, said it was crucial that the situation was not made worse for children. It had to be phased in, “so that there is time to develop effective social programs and alternative sources of income for the families affected”.

Spending, which will be overseen by a committee including the ILO¹ and UNICEF, is projected to reach \$1 million in the next two years, including \$500,000 from the ILO, \$200,000 from UNICEF and \$100,000 from the Soccer Industry Council of America.

2. *Запишите при помощи УПС рецензии на фильм «Чудо-женщина» на русском языке, затем перескажите её на английском, опираясь на свои записи*

Шери Линден, Hollywood Reporter

Если бы он нарушил традицию и не вышел за рамки двух часов, это бы был чрезвычайно увлекательный фильм. Но и в нынешнем его виде фильм временами бьет в точку.

Особенно это касается юмора и романтических отношений между экзотичной, но свойской амазонки Гадот и первым мужчиной, которого она встретила - харизматичным Крисом Пайном, играющим роль американца, работающего на британскую разведку.

Учитывая, что верные поклонники вряд ли будут жаловаться на длинный фильм или на периодические сюжетные провисания, "Чудо-женщина" наверняка покорит сердца фанатов во всем мире.

Эндрю Баркер, Variety

"Чудо-женщина" - это первая лента крупной киностудии о супергероине, снятая режиссером-женщиной, и это заметно по целому ряду тонких, но важных деталей.

Например, при том, что одежды на Галь Гадот настолько мало, насколько это возможно, камера Пэтти Дженкинс никогда не задерживается на прелестях героини без причины: Диана показана исключительно как олицетворение силы, а не объект вожделения.

Когда же она, наконец, демонстрирует весь свой боевой потенциал в эпической битве, фильм оживает в головокружительном вихре боя, причем Диана ни на секунду не выпадает из этой сложной хореографии замедленной съемки.

Стив Роуз, The Guardian

Тем, кто надеется, что порция эстрогена даст толчок новому виду боевика-комикса, придется умерить свои ожидания.

Как и многие другие, я искренне предвкушал хороший фильм. Но эта картина о женщине-супергероине отягощена теми же проблемами, что и другие фильмы, снятые по книжкам издательства DC Comics.

Карикатурная непосредственность, оглушающие спецэффекты и путаный, часто дико неправдоподобный сюжет.

Фильм, обещавший пробить пресловутый "стеклянный потолок", грозит остаться в истории кино классикой плохого вкуса.

Робби Колин, The Telegraph

Получится ли из него хит или нет (а можно быть уверенным в том, что сборы от

этого фильма будут рассматриваться под микроскопом), "Чудо-женщина" близка к тому, чтобы стать жертвой собственных амбиций.

Фильм режиссера Пэтти Дженкинс входит в серию "Расширенной вселенной DC" (Набор фильмов по сюжетам комиксов издательства DC Comics) - того самого бесцветного и унылого царства, которое подарило нам "Бэтмена против Супермена" и "Отряд самоубийц".

В рамках жанра, во многом полагающегося на вкусы его фанатов, наложенная щедрыми мазками тема феминизма "Чудо-женщины" выглядит большой редкостью.

Время покажет, подсядет ли Голливуд на этот феномен супергероини. Когда по экрану поползли завершающие титры, я лично уже был готов к следующему хиту.

Келли Лолер, USA Today

Это - фильм Гадот, и она совершенно потрясающа в роли чудо-женщины, в которой она успешно дебютировала в вышедшем в прошлом году фильме "Бэтмен против Супермена: На заре справедливости".

Невзирая на все недостатки "Чудо-женщины", израильская актриса оказалась способной в отдельные моменты блеснуть и в этом фильме. Например, когда она голыми руками поднимает танк.

Ее чувственное лицо постоянно притягивает внимание - например, в сцене, где она впервые видит происходящие в мире ужасы.

Ее наивный оптимизм порой душераздирающ: мы-то, в отличие от Дианы, знаем, насколько на самом деле ужасен мир. Но в то же время он дает нам надежду.

Эмма Симмондс, Radio Times

Несмотря на то, что Дженкинс не смогла избежать традиционного, держащегося на спецэффектах финала, все же ей удалось до конца не расплескать эмоциональный накал картины.

Но что самое главное, она показала нам героиню, которая полностью оправдывает все величие своего прозвища и даже выделяется на фоне других супергероев - не потому что она женщина, а за счет своих ясно обозначенных идеалов.

"Чудо-женщина" напоминает нам, что лучшие, прошедшие проверку временем фильмы такого жанра вдохновляют самих нас на то, чтобы стать лучше, чем мы есть.

ПК-14

Показатель оценивания - завершающий

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительной»

Критерии оценивания: (разрабатываются на основе планируемых результатов обучения при прохождении практики. См. рабочую программу практики)

Отметка «Отлично» выставляется студенту в том случае, если он соблюдает стандарты этики переводческих профессиональных сообществ, то есть знает о моральных принципах переводчика, нормах профессионального поведения в различных ситуациях

межкультурного общения, принципах технического обеспечения перевода; эффективно и в сжатые сроки умеет готовиться к заданиям по устному переводу в соответствии с заранее оговоренной темой; владеет нормами делового этикета как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческих сферах, т.е. при создании инварианта исходного текста действует как транслятор, ориентирующийся на функциональные доминанты подлинника (передает до 80% содержания ИТ).

Отметка «хорошо» выставляется студенту в том случае, если он соблюдает стандарты этики переводческих профессиональных сообществ, то есть знает о моральных принципах переводчика, нормах профессионального поведения в различных ситуациях межкультурного общения, принципах технического обеспечения перевода; умеет готовиться к заданиям по устному переводу в соответствии с заранее оговоренной темой; владеет нормами делового этикета как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческих сферах, т.е. при создании инварианта исходного текста действует как транслятор, ориентирующийся на функциональные доминанты подлинника (передает до 65% содержания ИТ)

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он теоретически осведомлен о стандартах переводческой этики переводческих профессиональных сообществ, то есть знает о моральных принципах переводчика, нормах профессионального поведения в различных ситуациях межкультурного общения, принципах технического обеспечения перевода; неэффективно готовится к заданиям по устному переводу в соответствии с заранее оговоренной темой; не ориентируется на функциональные доминанты подлинника, изменяя смысл и состав текста, сокращая или расширяя его. Передает менее половины содержания ИТ, а также допускает смену лица местоимения (*он, они* вместо *мы, я*).

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он выставляется студенту в том случае, если он не знает стандарты переводческой этики, не действует в соответствии с моральными принципами переводчика, нормах профессионального поведения; не умеет готовиться к заданиям по устному переводу в соответствии с заранее оговоренной темой; не ориентируется на функциональные доминанты подлинника, игнорирует его инвариант, предлагая свою оценку и трактовку содержания; не передает содержание исходного высказывания.

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этап формирования компетенции ПК 14

1. *Подготовьте презентации по следующим темам для последующего устного последовательного перевода другими студентами*
 - *Colored Revolutions*
 - *Medical Emergencies*
 - *How the American Constitution Came to Life*
 - *Euthanasia: Social, Religious and Ethical Aspects*
 - *Biotechnologies of the Modern World*
2. *Переведите с листа беседу о требованиях, предъявляемых к устному переводчику*

But very often it happens that some of the best written translators cannot actually speak the

languages from which they translate, although they can render them fluently and accurately on the page. And most translators also specialize in a particular field, like medicine or law.

Q: Что такое устный переводчик и почему умение переводить устно оговаривается или проверяется особо?

A: Interpreting is a special question, you are right. For any interpreter the most important quality is to be able to speak quickly enough and fluently enough for maximum comprehension. And there is more. So called "people skills" — I mean getting along with people, being able to communicate — are an essential part of the job. This is especially true in business, since an interpreter to some extent assumes the role of his client's representative: A good impression can go a long way towards closing a deal.

Here people who have studied or lived abroad are frequently considered better suited for interpreting work because of their broader life experience and understanding of foreign cultures.

Q: Что бы вы пожелали начинающему переводчику?

A: To be translator or interpreter, you have to love the job. This is the most important condition of success. No matter how sound your knowledge of the language might be, you have to like the job or it will not come off [Moscow Times, 2013].

3. Сделайте как оратор устную презентацию текста для последующего её последовательного перевода другим учащимся

Experts excited by brain 'wonder-drug'

Scientists hope they have found a drug to stop all neurodegenerative brain diseases, including dementia.

In 2013, a UK Medical Research Council team stopped brain cells dying in an animal for the first time, creating headline news around the world.

But the compound used was unsuitable for people, as it caused organ damage.

Now two drugs have been found that should have the same protective effect on the brain and are already safely used in people.

"It's really exciting," said Prof Giovanna Mallucci, from the MRC Toxicology Unit in Leicester.

She wants to start human clinical trials on dementia patients soon and expects to know whether the drugs work within two to three years.

The novel approach is focused on the natural defence mechanisms built into brain cells.

When a virus hijacks a brain cell it leads to a build-up of viral proteins.

Cells respond by shutting down nearly all protein production in order to halt the virus's spread.

Many neurodegenerative diseases involve the production of faulty proteins that activate the same defences, but with more severe consequences.

The brain cells shut down production for so long that they eventually starve themselves to death.

This process, repeated in neurons throughout the brain, can destroy movement, memory or even kill, depending on the disease.

It is thought to take place in many forms of neurodegeneration, so safely disrupting it could treat a wide range of diseases.

In the initial study, the researchers used a compound that prevented the defence mechanism kicking in.

It halted the progress of prion disease in mice - the first time any neurodegenerative disease had been halted in any animal.

Further studies showed the approach could halt a range of degenerative diseases.

The findings were described as a "turning point" for the field even though the compound was toxic to the pancreas.

ПК-15

Показатель оценивания - завершающий

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительной»

Критерии оценивания: (разрабатываются на основе планируемых результатов обучения при прохождении практики. См. рабочую программу практики)

Отметка «Отлично» выставляется студенту в том случае, если он владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций; знает культуру, традиции и правила речевого этикета Великобритании и США; сохраняет эмоциональную окраску высказывания; сохраняет индивидуальный стиль оратора и модальность речи.

Отметка «хорошо» выставляется студенту в том случае, если он знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода – в состоянии сопровождать туристическую группу, адекватно обеспечивать деловые переговоры; знает культуру, традиции и правила речевого этикета Великобритании и США; частично сохраняет эмоциональную окраску высказывания; частично сохраняет индивидуальный стиль оратора и модальность речи.

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он поверхностно знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, однако не может *самостоятельно* сопровождать туристическую группу и адекватно обеспечивать деловые переговоры; поверхностно знает культуру, традиции и правила речевого этикета Великобритании и США; не сохраняет эмоциональную окраску высказывания; не сохраняет индивидуальный стиль оратора и модальность речи.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он не знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: не в состоянии сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры; не знает культуру, традиции и правила речевого этикета Великобритании и США; разрушает ситуацию общения, вмешивается в происходящее, проявляет неуважение к оратору; не сигнализирует о своей недостаточной компетенции и фактах непонимания ИТ, а скрывает их.

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этап формирования компетенции ПК 15

1. *Переведите с английского языка на русский виртуальную экскурсию по Лондону [http://www.visitlondon.com/things-to-do/visiting-london-for-the-first-time/london-virtual-tour#UoIth6zCrRGfku5V.97]*
2. Проанализировав материалы сайта компании «Металлоинвест» составьте текст экскурсии на английском языке по предприятию «Михайловский ГОК» (г. Железногорск).
3. ***Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Зачёт проходит в устной форме. Студент выбирает билет, который включает в себя два вида задания: перевод с листа и последовательный перевод аудиотекста. Оценка выставляется в соответствии с разработанными критериями по каждому заданию, оценивающему этап формирования компетенции. Итоговая оценка выставляется с учетом выполнения обоих заданий.

**Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Стилистика перевода»**

4. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Этап формирования компетенции – владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности; приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие.

Знать:

- грамматический строй родного и изучаемого (английского) языков
- функциональные стили и жанры русского и английского языков
- грамматические, лексические, синтаксические особенности функциональных стилей в русском и английском языках

Уметь:

- строить текст как на родном, так и на иностранном (английском) языках, с соблюдением лингвистических норм их оформления
- проводить предпереводческий анализ текста с целью выявления трудностей перевода и языковых особенностей исходного текста

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста
- навыками выявления жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Этап формирования компетенции – владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

Знать:

- языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках
- нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках

Уметь:

- создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения;
- использовать соответствующую регистру общения лексику;
- выполнять перевод текста с учётом регистра общения

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста;
- навыками создания текстов во всех регистрах общения
- навыками создания текстов во всех регистрах общения

ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Этап формирования компетенции – владение навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных

задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста.

Знать:

- знать лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках
- иметь представление о композиционных и жанровых особенностях текстов

Уметь:

- создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках
- проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках

Владеть:

- стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках
- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках

ОПК-12: владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности

Этап формирования компетенции – владение основными переводческими приемами и различными переводческими трансформациями.

Знать:

- основные понятия и общие проблемы перевода;
- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;
- парадигму функциональных стилей

Уметь:

- применять теоретические знания переводоведения и межкультурной коммуникации на практике;
- использовать новое знание в научно-исследовательской деятельности

Владеть:

- методами анализа и самоанализа, способствующими развитию личности научного работника;
- навыками ведения научных дискуссий без нарушения законов логики и правил аргументирования;
- демонстрировать знания современного строения лингвистики, задач и методов её основных направлений

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Этап формирования компетенции – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики.

Знать:

- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения

Уметь:

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.

Владеть:

- различными приемами восприятия иноязычного текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- приемами письменного перевода;
- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Этап формирования компетенции – владение навыками редактирования перевода художественного текста, принимая во внимание лингвистические особенности оригинала.

Знать:

- основные методы предпереводческого анализа текста;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров

Уметь:

- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;
- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров

Владеть:

- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров

5. Показатели и критерии оценивания компетенций на этапе их формирования, описание шкалы оценивания и типовых заданий

ОПК-1

Показатель оценивания – владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности; приемами идентификации языковых явлений (при сопоставлении, в тексте, при решении лингвистических задач); корректного описания языковых и речевых явлений, выясняя их соотношение и взаимодействие.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает грамматический строй родного и изучаемого (английского) языков; функциональные стили и жанры русского и английского языков; грамматические, лексические, синтаксические особенности функциональных стилей в русском и английском языках; умеет строить текст как на родном, так и на иностранном (английском) языках, с соблюдением лингвистических норм их оформления; умеет проводить предпереводческий анализ текста с целью выявления трудностей перевода и языковых особенностей исходного текста; владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками выявления жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает грамматический строй родного и изучаемого (английского) языков; функциональные стили и жанры русского и английского языков; грамматические, лексические, синтаксические особенности функциональных стилей в русском и английском языках; не умеет строить текст как на родном, так и на иностранном (английском) языках, с соблюдением лингвистических норм их оформления; не умеет проводить предпереводческий анализ текста; не владеет навыками предпереводческого анализа текста и навыками выявления жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОПК-1

Прочитайте приведенные ниже отрывки. Определите, к каким стилям речи они относятся. Охарактеризуйте каждый из текстов по следующему плану:

1. Название стиля
2. Сфера функционирования
3. Цель и функция текста
4. Лексические, грамматические и синтаксические особенности
5. Наличие эмоционально-экспрессивной окраски

I. Берёза (лат. *Bétula*) – род листопадных деревьев и кустарников семейства Берёзовые (*Betulaceae*). Берёза широко распространена в Северном полушарии; на территории России принадлежит к числу наиболее распространённых древесных пород. Общее число видов – около ста или немного больше. Многие части берёзы используются в хозяйстве: древесина, кора, берёста (поверхностный слой коры), берёзовый сок. Почки и листья применяют в медицине. Некоторые виды используют для создания защитных полос, а также в декоративном садоводстве. Берёза занимает важное место в культуре славян, скандинавов, финно-угорских и других народов. (Флора Восточной Европы, т. 11. / Под ред. Н. Н. Цвелёва. М. – СПб: Тов-во научных изданий КМК. 2004. – с. 65.)

Берёза, -ы, ж. – Лиственное дерево с белой (реже тёмной) корой и с сердцевидными листьями. Белая б. Черная б. Карликовая б. П уменьш. берёзка, -и, ж. П ласк. берёзонька, -и, ж. П прил. берёзовый, -ая, -ое. Б. сок. Б. веник. Семейство берёзовых (сущ.). (С.И.Ожегов «Словарь русского языка»).

II. Береза настолько распространена в нашей стране, что издавна многие поэты и писатели связывают с ее образом само понятие родины. Березу можно встретить не только в лесах и рощах, селах и деревнях, но и в черте города. Это лиственное дерево с нежно-зеленой кроной и белым стройным стволом с черными полосками. Береза не зря пользовалась любовью и уважением наших предков, воспевших ее в своих песнях и преданиях. Ведь в давние времена, когда еще не было бумаги, умельцы особым образом выделывали верхний слой березовой коры – бересту, чтобы на ней можно было писать. Древесина дерева и сегодня служит для изготовления мебели, листья и почки используются в лекарственных целях, березовый сок не только вкусен, но и полезен, а из гибких тонких веток получают отличные веники для бани...

III. Чуть солнце пригрело откосы

И стало в лесу потеплей,

Береза зеленые косы

Развесила с тонких ветвей.

Вся в белое платье одета,

В серёжках, в листве кружевной,

Встречает горячее лето

Она на опушке лесной (*Вс. Рождественский*).

IV. Вот они, **березоньки!** Ох, вы мои хорошие! И стоят себе с краешку и стоят. Зазеленели... Ох, ох, нарядились-то! Ах, невестушки вы мои, нарядились. И молчат стоят. Какие стоят!..

Выполните письменный перевод текстов I, II и IV на английский язык, соблюдая стилистические и жанровые особенности текстов. При необходимости воспользуйтесь справочной литературой.

ОПК-5

Показатель оценивания – владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках; нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках; умеет создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения; использует соответствующую лексику; выполняет перевод текста с учётом регистра общения.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках; нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках; не умеет создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения; не использует соответствующую лексику; не умеет выполнять перевод текста с учётом регистра общения.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОПК-5

Прочитайте газетную заметку. Отметьте лексические, грамматические и синтаксические особенности, присущие публицистическому стилю.

Computer Game Tetris Celebrates 25 Years

Tetris, the computer game in which players rotate a series of falling block shapes to fit them together, is celebrating its 25th anniversary.

The game was created by Alexey Pajitnov, a computer engineer who was working for the Computing Centre of the Soviet Academy of Sciences.

It has sold more than 70 million copies, been released for nearly every video-game platform of the past two decades and even been played on the side of a skyscraper.

The game was first made available on the IBM computer, but it didn't become a major hit until it was launched on Nintendo's Game Boy handheld console in 1989.

According to The Tetris Co., the Game Boy version of Tetris sold more than 35 million copies.

Despite the record-breaking popularity of Mr Pajitnov's creation, the royalties from the game were claimed by the Kremlin rather than the Russian programmer.

He finally began earning money from the game after he moved to the US and the rights reverted back to him in 1996.

Mr Pajitnov, speaking in an interview with the Guardian newspaper, described how he came up with the idea to distract him from his work on a large Soviet-built Elektronika 60 computer.

He said: "I started to put together all kinds of mathematical puzzles and diversions that I had loved all my life.

Письменно создайте текст в жанре заметки на английском языке на одну из тем:

- 1) Забавный случай в университете.
- 2) Событие, заинтересовавшее меня.
- 3) Презентация новой книги (спектакля, фильма).

ОПК-11

Показатель оценивания – владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов профессионального назначения в русском и английском языках; имеет представление о композиционных и жанровых особенностях текстов; умеет создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках; проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках; владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках; алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов профессионального назначения в русском и английском языках; имеет представление о композиционных и жанровых особенностях текстов; умеет создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках; проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках; владеет стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках; алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОПК-11

Проведите предпереводческий анализ текста, опишите его жанровые черты, лексические и стилистические особенности. Выполните письменный перевод текста. Отредактируйте текст перевода в соответствии со стилем и жанром.

Translation Studies

Translation studies is an academic interdisciplinary dealing with the systematic study of the theory, description and application of translation, interpreting, and localization. As an interdisciplinary, Translation Studies borrows much from the various fields of study that support translation.

These include comparative literature, computer science, history, linguistics, philology, philosophy, semiotics, and terminology.

The term *translation studies* was coined by the Amsterdam-based American scholar James S. Holmes in his paper "The name and nature of translation studies", which is considered a

foundational statement for the discipline.^[2] In English, writers occasionally use the term "**translatology**" to refer to translation studies, and the corresponding French term for the discipline is usually *traductologie* (as in the Société Française de Traductologie). In the United States there is a preference for the term *Translation and Interpreting Studies* (as in the American Translation and Interpreting Studies Association), although European tradition includes interpreting within translation studies (as in the European Society for Translation Studies).

Early studies

Historically, translation studies has long been *prescriptive* (telling translators how to translate), to the point that discussions of translation that were not prescriptive were generally not considered to be about translation at all. When historians of translation studies trace early Western thought about translation, for example, they most often set the beginning at Cicero's remarks on how he used translation from Greek to Latin to improve his oratorical abilities – an early description of what Jerome ended up calling sense-for-sense translation. The descriptive history of interpreters in Egypt provided by Herodotus several centuries earlier is typically not thought of as translation studies – presumably because it does not tell translators how to translate. In China, the discussion on how to translate originated with the translation of Buddhist sutras during the Han Dynasty.

ОПК-12

Показатель оценивания – владеет основными переводческими приемами и различными переводческими трансформациями.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает основные понятия и общие проблемы перевода; основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения; парадигму функциональных стилей; умеет применять теоретические знания переводоведения и межкультурной коммуникации на практике; владеет методами анализа и самоанализа, способствующими развитию личности научного работника.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает основные понятия и общие проблемы перевода; основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения; парадигму функциональных стилей; не умеет применять теоретические знания переводоведения и межкультурной коммуникации на практике; не владеет методами анализа и самоанализа, способствующими развитию личности научного работника.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ОПК-12

В следующих предложениях проанализируйте выделенные словосочетания и определите, каким образом контекст помогает выявить их смысл, и какие преобразования необходимы для перевода на русский язык. Выполните письменный перевод предложений.

1. He decided to pass up lunch for a Milky Way from his foot locker and a few swallows of luke warm water from his canteen.

2. He'll have you back flying combat missions the day you come out with your million dollar leg scratch of a wound cured, then Purple Heart and all.

3. I'd like to make the subject of immorality the basis of my sermon this Sunday.

4. Barkley tried to imagine a real human being in his leisure – not a newspaper reader, not an avid lizzer, not a TV fan.

5. He would sarcastically denounce at one stroke all the solemn pretensions of all the philosophers and moralists, all the religious leaders and reformers and Utopia-makers from the beginning of human line.

6. The picture represented two fox-trotting young people showing their teeth at one another in an amorous and pearly smile.

7. The low-brow of our modern industrialized society has all the defects of the intellectual and none of his redeeming qualities.

9. The music which Beethoven had never heard except in his imagination, the audible symbols of Beethoven's convictions and emotions quivered out into the air.

10. In myth, the effect of the successful adventure of the supreme hero is to come to the knowledge of the unity and multiplicity of the manifest universe and then to release again the flow of life into the body of the world.

ПК-18

Показатель оценивания – владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей навыками редактирования текстов, учитывая их языковые, композиционно-речевые, стилистические характеристики.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает основные методы предпереводческого анализа текста; основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода; основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения; умеет осуществлять точное восприятие исходного высказывания; применять основные приемы перевода, а также письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; владеет основными способами достижения эквивалентности в перевод; навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает основные методы предпереводческого анализа текста; основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода; основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения; не умеет осуществлять точное восприятие исходного высказывания; применять основные приемы перевода, а также письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; не владеет основными способами достижения эквивалентности в перевод; навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров.

ПК-19

Показатель оценивания – владеет навыками редактирования перевода художественного текста, принимая во внимание лингвостилистические особенности оригинала.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено»

Критерии оценивания:

Отметка «Зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает основные методы предпереводческого анализа текста; способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со

стилем речи; выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров; владеет навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает основные методы предпереводческого анализа текста; способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; не умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров; не владеет навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров.

Контрольное задание для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенций ПК-18 и ПК-19

Выполните письменный перевод текста. Проведите переводческий анализ текста; объясните причины принятых вами переводческих решений, обоснуйте использованные вами переводческие приёмы и трансформации.

Do's and Don'ts of Keeping Your Job (In Good Times – and Bad)

by Randall S. Hansen, Ph.D.

Whether you love your job, hate your job, or simply see it as a means to an end, there are times when your focus is less on job satisfaction and more on job preservation. When your profession or industry is on the decline or when the economy is in the tank and employers are cutting jobs at a dizzying pace, it's time to hunker down and focus more on protecting your position within the organization.

With this goal of job preservation in mind, here are some crucial do's and don'ts (rules) for keeping your job – and these techniques can be used both in good times, as well as in bad times.

- **Do** your job well. Too obvious? Perhaps, but if you generally aren't happy with your job, it shows in your job performance, so now is the time to step it up and show that you can excel in your job (whether you love it or hate it).

- **Don't** stand out for the wrong reasons. Now is not the time to complain about the snacks in the breakroom, argue over the temperature in the office, or otherwise act as if you are entitled to things your employer doesn't currently offer.

- **Do** keep your boss informed of your activities, especially as you finish major projects. If your boss isn't aware of all your accomplishment, it makes it much easier for him or her to see you as expendable when budgets are cut. And do listen to what your boss says – and try and find ways to make his/her job easier. Keep a "paper" trail by emailing your boss with weekly updates or progress reports.

- **Don't** even think about gossiping. It's best to stay as far away from the office water cooler and any of the regular gossipers because the easiest workers for management to cut are the ones perceived to be the unhappy (and ungrateful) bunch. But **do** keep an ear to the ground (and an eye toward Google alerts about your employer) so that you are not blindsided by bad news.

- **Do** volunteer for new projects or to help complete tasks previously done by others who have already been laid off. Showing your care and concern – even if it makes your job harder and longer – goes a long way to securing your spot with the organization.

- **Don't** be negative – about anything. You don't have to walk around the workplace as if you have popped some happy pills, but you don't want to be perceived as Doug the Downer, so no trash-talking or bad-mouthing about work, the economy, the climate crisis, and so on.

- **Do** focus on maintaining current skills and certifications – and obtaining new ones that make sense for your career. Even if these skills and certifications are not appreciated by your current employer, you'll want to be prepared to show your next employer that you are on the cutting edge for your field.

- **Don't** grab the limelight. While it's important for your boss (and his or her boss) to know that you are performing great work, you don't want to be seen as a prima donna who does not recognize the work of others. Make sure the boss knows of the accomplishments, but make sure the team also gets the credit.

- **Don't** bad-mouth or backstab of any team members.

- **Do** continue networking – both within and outside your employer. Building relationships is the name of the game in job-hunting and career success. You can build your reputation and better protect your position with a strong internal network. By increasing your network outside the organization, you increase your chances of succeeding in your job-search should you lose your job.

- **Don't** forget about developing a back-up plan. Your employer is in trouble, your industry is shrinking, and you can't just go to work and pretend that everything is fine. Develop a plan for dealing with a potential layoff, including a job-search strategy and a savings and budget plan.

- **Do** keep an open mind. You may be asked to work two jobs or take on responsibilities you never imagined – or that you know you won't like – but now is the time to be open to new job duties and responsibilities, especially if it means securing your position for at least the short-term.

- **Don't** ask for a promotion or raise. If the organization is struggling and workers are being laid off, you'll look like either a fool or an egomaniac in asking for a promotion or raise.

- **Do** become a "company man" or "company woman." Now is the time to arrive to work early and stay late – and work hard all day long. Face time is especially important, so **don't** telecommute – or don't telecommute as often as you did in the past.

- **Don't** give up. If it appears as though your job is in serious trouble, you may be able to negotiate with your employer to keep your job by working fewer hours, by taking a temporary pay cut, or by becoming an independent contractor.

- **Do** keep your resume current. While it's a good practice to always to keep your resume regularly updated with your most recent accomplishments, it's especially important in times when your current position is not very secure.

- **Don't** lose sight of your goals. While you may feel stuck in your current job – with no short-term options for escape – stay focused on your long-term job and career strategies. While you may need to adjust your timetable, do your best to keep building toward your goals.

- **Do** look for opportunities to build your brand – and possibly land a better job. While you may need to be more conservative about saying how great you are at the office, it's still important to build your brand both within your company and within your profession. Consider writing position papers or other articles for your professional association, developing or enhancing your personal Website, and maximizing the use of social networking sites – all with the idea of strengthening your digital presence.

- **Don't** stop job-hunting. Even in a horrible economy, some employers are still hiring. Job-hunting will take much more time, energy, patience, and persistence, but you can find a new job in any economy if you have the right plan and execute it well. Just **don't** advertise the fact that you are looking for a new job.

(From: www.quintcareers.com/keeping_job-dos-donts.html)

6. *Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций*

Зачёт включает перевод текста и переводческий анализ текста перевода с целью описания переводческих решений и описания процесса перевода. Оценка «зачтено» ставится тем студентам, которые подтвердили знание теоретических основ предлагаемых в рамках дисциплины «Стилистика перевода», ответив на соответствующие вопросы, а также показали умение выполнять письменный перевод текстов различных стилей и жанров, проводить сопоставительный анализ текста и его перевода, находить и классифицировать переводческие ошибки, оценивать качество текста. Оценка «зачтено» выставляется в соответствии с разработанными критериями по каждому заданию, оценивающему этап формирования компетенции, а также с учетом выполненных заданий в течение семестра.

**Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Устный последовательный перевод»**

7. *Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы*

ПК-12 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

- основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода и условия их осуществления;
- стратегии и принципы создания эквивалентного устного перевода.

Уметь:

- осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора.

Владеть:

- навыками порождения текста перевода, эквивалентного тексту оригинала в условиях любого из видов устного перевода.

ПК-13 – владеть основами системы сокращений переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:

- базовые принципы системы переводческой скорописи;
- различные виды аббревиатур в сочетании с символами и знаками.

Уметь:

- кратко и системно записывать устную речь для передачи ее основного содержания, главных мыслей;
- оперативно расшифровывать конспективные записи для достоверного и точного изложения содержания речи;
- создавать опорные пункты памяти.

Владеть:

- навыками системы переводческой скорописи, основанной на следующих компонентах: сокращения, знаки, комбинированные компоненты.

ПК-14 – владеть этикой устного перевода

Знать:

- кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ;
- основные правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;
- основные принципы подготовки к устному переводу.

Уметь:

- обеспечивать высокий уровень профессиональной компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста

Владеть:

- нормами делового этикета устного переводчика как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческой сферах.

ПК-15 – владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечений переговоров официальных делегаций)

Знать:

- культуру, традиции и правила речевого этикета стран изучаемого языка;
- факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

Уметь:

- обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода.

Владеть:

- навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия в различных условиях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечений переговоров официальных делегаций).

8. Показатели и критерии оценивания компетенций на этапе их формирования, описание шкалы оценивания и типовых заданий

ПК-12

Показатель оценивания - завершающий

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительной»

Критерии оценивания: (разрабатываются на основе планируемых результатов обучения при прохождении практики. См. рабочую программу практики)

Отметка «Отлично» выставляется студенту в том случае, если он знает специфику основных, комбинированных и вспомогательных видов устного перевода и условия их осуществления; знает условия создания эквивалентного устного перевода; умеет осуществлять адекватный устный последовательный перевод и перевод с листа как с английского языка на русский язык, так и с русского языка на английский язык; умеет быстро принимать правильные «переводческие решения», применяя различные переводческие приёмы и грамотно используя весь комплекс профессиональных навыков; умеет делать презентации (как на английском, так и на русском языках) на актуальную тему в ходе моделирования ситуации последовательного перевода в аудитории; оперативно и адекватно осуществляет последовательный перевод презентации, а также видео на английском языке без субтитров

Отметка «хорошо» выставляется студенту в том случае, если он знает специфику основных, комбинированных и вспомогательных видов устного перевода и условия их осуществления; знает условия создания эквивалентного устного перевода; осуществляет адекватный устный последовательный перевод и перевод с листа как с английского языка на русский язык, так и с русского языка на английский язык с допущением небольшого количества ошибок лексико-грамматического и стилистического плана; умеет делать презентации (как на английском, так и на русском языках) на актуальную тему в ходе моделирования ситуации последовательного перевода в аудитории; адекватно осуществляет последовательный перевод презентации, а также видео на английском языке без субтитров

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он знает сходства и различия основных, комбинированных и вспомогательных видов устного перевода; осведомлён о принципах переводческой эквивалентности; осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа как с английского языка на русский язык,

так и с русского языка на английский язык с допущением небольшого количества фактических ошибок и ошибок в лексико-грамматическом и стилистическом оформлении текста; осуществляет устный перевод, не укладываясь во временные рамки; не показывает на занятиях умения делать презентации (как на английском, так и на русском языках) на актуальную тему в ходе моделирования ситуации последовательного перевода в аудитории; осуществляет последовательный перевод презентации с ошибками в фактическом и языковом плане; осуществляет перевод видео на английском языке с субтитрами, не укладываясь во временные рамки

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он не владеет знаниями об основных, комбинированных и вспомогательных видах устного перевода; не знает, что такое эквивалентность в устном переводе, не умеет осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора; не осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа как с английского языка на русский язык, так и с русского языка на английский язык, либо осуществляет перевод с допущением очень большого количества фактологических и языковых ошибок; не может осуществить перевод видео или презентации

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенции ПК 12

4. Осуществите перевод на русский язык следующего текста (перевод с листа)

'Covfefe': Trump invents new word and melts internet 2 hours ago. Donald Trump made a typo on Twitter and the internet had a lot of fun with it.

One word was close to breaking the internet on Wednesday morning: "covfefe". It was an apparent typo in a tweet by US President Donald Trump, and internet users have been mocking him mercilessly.

"Despite the constant negative press covfefe," he tweeted just after midnight, Washington time. And he then appeared to have gone to bed, without finishing his thought or correcting his mistake.

It took six hours before he acknowledged it with a good-humoured response, and by that time a lot of people had had a lot of fun.

Although it seems likely the word he was reaching for was "coverage", social media users have been trying to guess other alternatives or motivations.

Others deliberated on the pronunciation, and wondered why no aides had stepped in to alert him to the mistake.

Google Translate recognised the word as Samoan, though could offer no English translation. A BBC reader has written in to debunk any suggestion that the president is a secret Samoan speaker. Among many other reasons for this, the language does not even have a letter

5. Сравните нижеследующий текст с предыдущим. Выполните перевод с листа с русского языка на английский.

Президент США Дональд Трамп предложил пользователям "Твиттера" самим

догадаться, что значило непонятное слово, появившееся на некоторое время в его аккаунте.

"Несмотря на постоянную негативную covfefe в прессе..." - такой незаконченный твит появился в аккаунте президента США Дональда Трампа накануне.

Неизвестное слово вызвало бурю восторга у интернет-пользователей. Сегодня твит был удален, а Трамп предложил подписчикам догадаться о значении слова.

"Кто сможет понять истинное значение covfefe? Наслаждайтесь!" - написал Трамп.

Непонятное слово привлекло к себе внимание десятков тысяч пользователей, одноименный хештег возглавил хит-парад американского сегмента соцсети.

Запись Трампа успела набрать более 150 тысяч лайков, еще 120 тысяч читателей ретвитнули ее.

Слово covfefe молниеносно стало интернет-мемом, в сети появились тысячи шуток с использованием этого слова.

Часть пользователей предположила, что Трамп хотел написать слово coverage (освещение событий в СМИ).

В базе онлайн-словаря англоязычного сленга Urban Dictionary уже появилось определение слова.

"Covfefe (сущ.) - когда ты хочешь сказать "освещение", но твои руки слишком малы, чтобы нажать на все нужные буквы на клавиатуре", - иронично пишет автор соответствующей записи в словаре.

6. *Осуществите перевод на русский язык перевод интервью с Дональдом Трампом журналу THE ECONOMIST*

- What is Trumponomics and how does it differ from standard Republican economics?
- Well it's an interesting question. I don't think it's ever been asked quite that way. But it really has to do with self-respect as a nation. It has to do with trade deals that have to be fair, and somewhat reciprocal, if not fully reciprocal. And I think that's a word that you're going to see a lot of, because we need reciprocity in terms of our trade deals. We have nations where...they'll get as much as 100% of a tax or a tariff for a certain product and for the same product we get nothing, OK? It's very unfair. And the very interesting thing about that is that, if I said I'm going to put a tax on of 10%, the free-traders, somewhat foolishly, they'll say "Oh, he's not a free-trader", which I am, I'm absolutely a free-trader. I'm for open trade, free trade, but I also want smart trade and fair trade. But they'll say, "He's not a free-trader," at 10%. But if I say we're putting a reciprocal tax on, it may be 62% or it may be 47%, I mean massive numbers, and nobody can complain about it. It's really sort of an amazing thing.
- So that's the story. It very much has to do with trade. We have so many bad trade deals. To a point where I'm not sure that we have any good trade deals. I don't know who the people are that would put us into a NAFTA, which was so one-sided. Both from the Canada standpoint and from the Mexico standpoint. So one-sided. Wilbur [Ross, the secretary of commerce] will tell you that, you know, like, at the court in Canada, we always lose. Well, the judges are three Canadians and two Americans. We always lose. But we're not going to lose any more. And so it's very, very unfair.

Trump on Trumponomics: Nationalism plus flexibility

Leader: The impulsiveness and shallowness of America's president threaten the economy

as well as the rule of law

Briefing 1: Donald Trump's economic strategy

Briefing 2: The contradiction at the heart of Trumponomics

Briefing 3: What Donald Trump means by fair trade

Now at the same time I have a very good relationship with Justin [Trudeau, the Canadian prime minister] and a very good relationship with the president of Mexico. And I was going to terminate NAFTA last week, I was all set, meaning the six-month termination. I was going to send them a letter, then after six months, it's gone. But the word got out, they called and they said, we would really love to...they called separately but it was an amazing thing. They called separately ten minutes apart. I just put down the phone with the president of Mexico when the prime minister of Canada called. And they both asked almost identical questions. "We would like to know if it would be possible to negotiate as opposed to a termination." And I said, "Yes, it is. Absolutely." So, so we did that and we'll start.

We have a problem because we have a ridiculous provision in NAFTA that we have, you know, to go on the fast track. Fast track is the slowest track I've ever seen. To go on the fast track you have to give notice. Well we gave notice 70 days ago. It's called a cooling-off period, OK? But that's not the way life works because when they call and they want to make a deal, I don't want to have to wait a hundred days. So I put the papers in almost 70 days ago, to get the approval for fast track in Congress. And they still haven't given me approval. And the reason they haven't is because our trade negotiator, who, as you know, the provision goes with your negotiator. It doesn't go from the time you put it in, it goes with your negotiator. So he just got approved. He'll be in sometime, I guess next week?

- Yep, yep.
- And the clock starts ticking. But here you have two people calling saying, "Can we negotiate?" I say yes and I have to wait for a hundred days. I don't know what a hundred days is going to be like. What's it going to be like? So NAFTA's a horrible one-sided deal that's cost us millions and millions of jobs and cost us tens of billions of dollars.

ПК-13

Показатель оценивания - завершающий

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительной»

Критерии оценивания: (разрабатываются на основе планируемых результатов обучения при прохождении практики. См. рабочую программу практики)

Отметка «Отлично» выставляется студенту в том случае, если он умеет создавать опору кратковременной памяти для отражения основных мыслей оригинала; владеет системой сокращений, применяемых при универсальной переводческой скорописи (УПС); умеет записывать не слова, а мысли предельно кратко, ёмко и для запоминания расшифровки (использует общеупотребительные аббревиатуры по тематическим группам, использует краткие или укороченные слова; умеет записывать буквенную и числовую прецизионную информацию; умеет обозначать смысловые связи между знаками; отражает в записи модальность оригинала); использует собственную (индивидуальную) систему сокращений, выработанную в процессе обучения и в ходе самостоятельной работы

Отметка «хорошо» выставляется студенту в том случае, если он умеет создавать опору кратковременной памяти для отражения основных мыслей оригинала; владеет системой сокращений, применяемых при универсальной переводческой скорописи (УПС); умеет записывать не слова, а мысли предельно кратко, ёмко и для запоминания расшифровки (использует общеупотребительные аббревиатуры по тематическим группам, использует краткие или укороченные слова; умеет записывать буквенную и числовую прецизионную информацию), но с трудом обозначает смысловые связи между знаками и не отражает в записи модальность оригинала; не выработал в ходе обучения и самостоятельной работы индивидуальную систему сокращений.

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он умеет создавать опору кратковременной памяти для отражения основных мыслей оригинала; владеет азами системы сокращений, применяемых при универсальной переводческой скорописи (УПС); записывает скорее слова, а не мысли; умеет записывать буквенную и числовую прецизионную информацию, но не обозначает смысловые связи между знаками и не отражает в записи модальность оригинала; не выработал в ходе обучения и самостоятельной работы индивидуальную систему сокращений.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он не владеет навыками создания опоры кратковременной памяти для отражения основных мыслей оригинала; не владеет системой сокращений, применяемых при УПС; не умеет записывать ни слова, ни мысли; не выработал в ходе обучения и самостоятельной работы индивидуальную систему сокращений.

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этап формирования компетенции ПК 13

- 3. Запишите при помощи УПС статью на английском языке, затем перескажите её на русском, опираясь на свои записи*

Stitch in time to End Child Exploitation

The world's leading sports companies yesterday launched a campaign to stop child labour making footballs in Pakistan after allegations that children as young as six were making balls sold as official merchandise – the first time multinationals and their suppliers have joined human rights groups to combat child labour.

Pakistan produces 75 per cent of the world's annual sales of hand-stitched footballs, a \$1 billion market involving an estimated 7,000 children under 14.

More than 50 brands, including Nike, Reebok, Adidas and Umbro, signed an agreement to phase out child labour in 18 months. They will be required to register contractors, stitching locations and stitchers, and must co-operate with an independent monitoring group.

David Husselbee of Save the Children, a lead agency on the project, said it was crucial that the situation was not made worse for children. It had to be phased in, “so that there is time to develop effective social programs and alternative sources of income for the families affected”.

Spending, which will be overseen by a committee including the ILOⁱⁱ and UNICEF, is projected to reach \$1 million in the next two years, including \$500,000 from the ILO, \$200,000 from UNICEF and \$100,000 from the Soccer Industry Council of America.

4. *Запишите при помощи УПС рецензии на фильм «Чудо-женщина» на русском языке, затем перескажите её на английском, опираясь на свои записи*

Шери Линден, Hollywood Reporter

Если бы он нарушил традицию и не вышел за рамки двух часов, это бы был чрезвычайно увлекательный фильм. Но и в нынешнем его виде фильм временами бьет в точку.

Особенно это касается юмора и романтических отношений между экзотичной, но свойской амазонки Гадот и первым мужчиной, которого она встретила - харизматичным Крисом Пайном, играющим роль американца, работающего на британскую разведку.

Учитывая, что верные поклонники вряд ли будут жаловаться на длинный фильм или на периодические сюжетные провисания, "Чудо-женщина" наверняка покорит сердца фанатов во всем мире.

Эндрю Баркер, Variety

"Чудо-женщина" - это первая лента крупной киностудии о супергероине, снятая режиссером-женщиной, и это заметно по целому ряду тонких, но важных деталей.

Например, при том, что одежды на Галь Гадот настолько мало, насколько это возможно, камера Пэтти Дженкинс никогда не задерживается на прелестях героини без причины: Диана показана исключительно как олицетворение силы, а не объект вожделения.

Когда же она, наконец, демонстрирует весь свой боевой потенциал в эпической битве, фильм оживает в головокружительном вихре боя, причем Диана ни на секунду не выпадает из этой сложной хореографии замедленной съемки.

Стив Роуз, The Guardian

Тем, кто надеется, что порция эстрогена даст толчок новому виду боевика-комикса, придется умерить свои ожидания.

Как и многие другие, я искренне предвкушал хороший фильм. Но эта картина о женщине-супергероине отягощена теми же проблемами, что и другие фильмы, снятые по книжкам издательства DC Comics.

Карикатурная непосредственность, оглушающие спецэффекты и путаный, часто дико неправдоподобный сюжет.

Фильм, обещавший пробить пресловутый "стеклянный потолок", грозит остаться в истории кино классикой плохого вкуса.

Робби Колин, The Telegraph

Получится ли из него хит или нет (а можно быть уверенным в том, что сборы от

этого фильма будут рассматриваться под микроскопом), "Чудо-женщина" близка к тому, чтобы стать жертвой собственных амбиций.

Фильм режиссера Пэтти Дженкинс входит в серию "Расширенной вселенной DC" (Набор фильмов по сюжетам комиксов издательства DC Comics) - того самого бесцветного и унылого царства, которое подарило нам "Бэтмена против Супермена" и "Отряд самоубийц".

В рамках жанра, во многом полагающегося на вкусы его фанатов, наложенная щедрыми мазками тема феминизма "Чудо-женщины" выглядит большой редкостью.

Время покажет, подсядет ли Голливуд на этот феномен супергероини. Когда по экрану поползли завершающие титры, я лично уже был готов к следующему хиту.

Келли Лолер, USA Today

Это - фильм Гадот, и она совершенно потрясающа в роли чудо-женщины, в которой она успешно дебютировала в вышедшем в прошлом году фильме "Бэтмен против Супермена: На заре справедливости".

Невзирая на все недостатки "Чудо-женщины", израильская актриса оказалась способной в отдельные моменты блеснуть и в этом фильме. Например, когда она голыми руками поднимает танк.

Ее чувственное лицо постоянно притягивает внимание - например, в сцене, где она впервые видит происходящие в мире ужасы.

Ее наивный оптимизм порой душераздирающ: мы-то, в отличие от Дианы, знаем, насколько на самом деле ужасен мир. Но в то же время он дает нам надежду.

Эмма Симмондс, Radio Times

Несмотря на то, что Дженкинс не смогла избежать традиционного, держащегося на спецэффектах финала, все же ей удалось до конца не расплескать эмоциональный накал картины.

Но что самое главное, она показала нам героиню, которая полностью оправдывает все величие своего прозвища и даже выделяется на фоне других супергероев - не потому что она женщина, а за счет своих ясно обозначенных идеалов.

"Чудо-женщина" напоминает нам, что лучшие, прошедшие проверку временем фильмы такого жанра вдохновляют самих нас на то, чтобы стать лучше, чем мы есть.

ПК-14

Показатель оценивания - завершающий

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительной»

Критерии оценивания: (разрабатываются на основе планируемых результатов обучения при прохождении практики. См. рабочую программу практики)

Отметка «Отлично» выставляется студенту в том случае, если он соблюдает стандарты этики переводческих профессиональных сообществ, то есть знает о моральных принципах переводчика, нормах профессионального поведения в различных ситуациях

межкультурного общения, принципах технического обеспечения перевода; эффективно и в сжатые сроки умеет готовиться к заданиям по устному переводу в соответствии с заранее оговоренной темой; владеет нормами делового этикета как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческих сферах, т.е. при создании инварианта исходного текста действует как транслятор, ориентирующийся на функциональные доминанты подлинника (передает до 80% содержания ИТ).

Отметка «хорошо» выставляется студенту в том случае, если он соблюдает стандарты этики переводческих профессиональных сообществ, то есть знает о моральных принципах переводчика, нормах профессионального поведения в различных ситуациях межкультурного общения, принципах технического обеспечения перевода; умеет готовиться к заданиям по устному переводу в соответствии с заранее оговоренной темой; владеет нормами делового этикета как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческих сферах, т.е. при создании инварианта исходного текста действует как транслятор, ориентирующийся на функциональные доминанты подлинника (передает до 65% содержания ИТ)

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он теоретически осведомлен о стандартах переводческой этики переводческих профессиональных сообществ, то есть знает о моральных принципах переводчика, нормах профессионального поведения в различных ситуациях межкультурного общения, принципах технического обеспечения перевода; неэффективно готовится к заданиям по устному переводу в соответствии с заранее оговоренной темой; не ориентируется на функциональные доминанты подлинника, изменяя смысл и состав текста, сокращая или расширяя его. Передает менее половины содержания ИТ, а также допускает смену лица местоимения (*он, они* вместо *мы, я*).

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он выставляется студенту в том случае, если он не знает стандарты переводческой этики, не действует в соответствии с моральными принципами переводчика, нормах профессионального поведения; не умеет готовиться к заданиям по устному переводу в соответствии с заранее оговоренной темой; не ориентируется на функциональные доминанты подлинника, игнорирует его инвариант, предлагая свою оценку и трактовку содержания; не передает содержание исходного высказывания.

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этап формирования компетенции ПК 14

4. *Подготовьте презентации по следующим темам для последующего устного последовательного перевода другими студентами*

- *Colored Revolutions*
- *Medical Emergencies*
- *How the American Constitution Came to Life*
- *Euthanasia: Social, Religious and Ethical Aspects*
- *Biotechnologies of the Modern World*

5. *Переведите с листа беседу о требованиях, предъявляемых к устному переводчику*

But very often it happens that some of the best written translators cannot actually speak the

languages from which they translate, although they can render them fluently and accurately on the page. And most translators also specialize in a particular field, like medicine or law.

Q: Что такое устный переводчик и почему умение переводить устно оговаривается или проверяется особо?

A: Interpreting is a special question, you are right. For any interpreter the most important quality is to be able to speak quickly enough and fluently enough for maximum comprehension. And there is more. So called "people skills" — I mean getting along with people, being able to communicate — are an essential part of the job. This is especially true in business, since an interpreter to some extent assumes the role of his client's representative: A good impression can go a long way towards closing a deal.

Here people who have studied or lived abroad are frequently considered better suited for interpreting work because of their broader life experience and understanding of foreign cultures.

Q: Что бы вы пожелали начинающему переводчику?

A: To be translator or interpreter, you have to love the job. This is the most important condition of success. No matter how sound your knowledge of the language might be, you have to like the job or it will not come off [Moscow Times, 2013].

6. Сделайте как оратор устную презентацию текста для последующего её последовательного перевода другим учащимся

Experts excited by brain 'wonder-drug'

Scientists hope they have found a drug to stop all neurodegenerative brain diseases, including dementia.

In 2013, a UK Medical Research Council team stopped brain cells dying in an animal for the first time, creating headline news around the world.

But the compound used was unsuitable for people, as it caused organ damage.

Now two drugs have been found that should have the same protective effect on the brain and are already safely used in people.

"It's really exciting," said Prof Giovanna Mallucci, from the MRC Toxicology Unit in Leicester.

She wants to start human clinical trials on dementia patients soon and expects to know whether the drugs work within two to three years.

The novel approach is focused on the natural defence mechanisms built into brain cells.

When a virus hijacks a brain cell it leads to a build-up of viral proteins.

Cells respond by shutting down nearly all protein production in order to halt the virus's spread.

Many neurodegenerative diseases involve the production of faulty proteins that activate the same defences, but with more severe consequences.

The brain cells shut down production for so long that they eventually starve themselves to death.

This process, repeated in neurons throughout the brain, can destroy movement, memory or even kill, depending on the disease.

It is thought to take place in many forms of neurodegeneration, so safely disrupting it could treat a wide range of diseases.

In the initial study, the researchers used a compound that prevented the defence mechanism kicking in.

It halted the progress of prion disease in mice - the first time any neurodegenerative disease had been halted in any animal.

Further studies showed the approach could halt a range of degenerative diseases.

The findings were described as a "turning point" for the field even though the compound was toxic to the pancreas.

ПК-15

Показатель оценивания - завершающий

Шкала оценивания – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительной»

Критерии оценивания: (разрабатываются на основе планируемых результатов обучения при прохождении практики. См. рабочую программу практики)

Отметка «Отлично» выставляется студенту в том случае, если он владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций; знает культуру, традиции и правила речевого этикета Великобритании и США; сохраняет эмоциональную окраску высказывания; сохраняет индивидуальный стиль оратора и модальность речи.

Отметка «хорошо» выставляется студенту в том случае, если он знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода – в состоянии сопровождать туристическую группу, адекватно обеспечивать деловые переговоры; знает культуру, традиции и правила речевого этикета Великобритании и США; частично сохраняет эмоциональную окраску высказывания; частично сохраняет индивидуальный стиль оратора и модальность речи.

Отметка «удовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он поверхностно знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, однако не может *самостоятельно* сопровождать туристическую группу и адекватно обеспечивать деловые переговоры; поверхностно знает культуру, традиции и правила речевого этикета Великобритании и США; не сохраняет эмоциональную окраску высказывания; не сохраняет индивидуальный стиль оратора и модальность речи.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если он не знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: не в состоянии сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры; не знает культуру, традиции и правила речевого этикета Великобритании и США; разрушает ситуацию общения, вмешивается в происходящее, проявляет неуважение к оратору; не сигнализирует о своей недостаточной компетенции и фактах непонимания ИТ, а скрывает их.

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этап формирования компетенции ПК 15

3. *Переведите с английского языка на русский виртуальную экскурсию по Лондону [http://www.visitlondon.com/things-to-do/visiting-london-for-the-first-time/london-virtual-tour#UoIth6zCrRGfku5V.97]*
4. Проанализировав материалы сайта компании «Металлоинвест» составьте текст экскурсии на английском языке по предприятию «Михайловский ГОК» (г. Железногорск).
9. ***Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Зачёт проходит в устной форме. Студент выбирает билет, который включает в себя два вида задания: перевод с листа и последовательный перевод аудиотекста. Оценка выставляется в соответствии с разработанными критериями по каждому заданию, оценивающему этап формирования компетенции. Итоговая оценка выставляется с учетом выполнения обоих заданий.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Философские проблемы современности

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

УК-1 – Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Этап формирования компетенции – Формирование навыка использования теоретических знаний для понимания современных проблем развития общества и человека.

Знать базовые положения системного подхода и практические методики анализа проблемных ситуаций.

Уметь использовать основы системного подхода для выработки стратегии действий.

Владеть навыками критического анализа и выработки стратегии действий на основе системного подхода.

2. Показатели и критерии оценивания компетенций на этапе их формирования, описание шкалы оценивания и типовых заданий

УК-1

Показатель оценивания – Формирование навыка использования теоретических знаний для понимания современных проблем развития общества и человека.

Шкала оценивания – «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценивания:

Отметка «зачтено» выставляется студенту в том случае, если он знает базовые положения системного подхода и практические методики анализа проблемных ситуаций; умеет навыками критического анализа и выработки стратегии действий на основе системного подхода; владеет навыками анализа научных, философских, религиозных картин мира,

фундаментальных концепций и принципов, с помощью которых описываются эти картины.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту в том случае, если он не знает базовые положения системного подхода и практические методики анализа проблемных ситуаций; не умеет использовать основы системного подхода для выработки стратегии действий; не владеет навыками критического анализа и выработки стратегии действий на основе системного подхода.

Контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции УК-1

1. Дать краткое описание важнейших проблем философии и подходов к их решению.
2. Раскрыть роль философии в современном обществе.
3. Охарактеризовать смыслообразующие компоненты жизни человека и современного общества.
4. Сформулировать жизненные принципы, способствующие обретению человеком любви и счастья.
5. Перечислить и описать особенности современных глобальных проблем. Составить краткий обзор подходов к их возможному решению.
6. Обосновать необходимость консолидации усилий ученых, политиков, представителей капитала, мировых религиозных учений для успешного преодоления глобальных проблем современности.

Практико-ориентированные задания:

1. *Составить перечень смыслообразующих компонентов жизни современного человека.*
2. *Разработать систему принципов поведения, направленных на сохранение (достижения) благополучия, предотвращения негативных и трагических ситуаций в жизни.*
3. *Составить подборку из нижеприведенных представлений выдающихся мыслителей о смысле жизни, наиболее актуальных на современном этапе развития общества. Обосновать свой выбор.*

Сократ

Этот древнегреческий философ, всю жизнь проживший в Афинах, смысл жизни усматривал не в том, чтобы добиваться материальных благ (сам он, кстати, был беден), а в том, чтобы быть добродетельным, совершенствоваться и жить, соблюдая этические правила. Стремиться к мудрости и совершать добрые поступки – высшее благо и цель человеческого существования.

Аристотель

Смысл жизни, согласно древнегреческому философу Аристотелю, состоит в том, чтобы стремиться к счастью, то есть осуществить свою сущность. Наверное, он имел в виду – воплотить свое призвание, проявить свой талант. И еще Аристотель полагал, что цель жизни – служить другим, делать добро.

Эпикур

По убеждению древнегреческого философа Эпикура, цель жизни – в стремлении к удовольствию. Однако при этом он имел в виду не чувственное наслаждение, а отсутствие физической боли, душевных страданий, страха смерти. Эпикур проповедовал созерцательное отношение к жизни, отстраненность от общества и государства.

Киники (Антисфен, Диоген)

Для Антисфена, ученика Сократа и основателя философской школы киников, а также его последователей, смысл жизни в стремлении к духовной свободе, к добродетели, которую они понимали как умение довольствоваться малым и избегать зла. Киники отвергали устои рабовладельческого общества, презирали материальные ценности и проповедовали аскетизм. Согласно их мировоззрению, человек не способен изменить внешний мир, значит, нужно удалиться от него и сосредоточиться на внутреннем.

Стоики

Последователи философской школы, созданной афинским мыслителем Зеноном Китийским, проповедовали жизнь в согласии с природой и мировым разумом. В этом они видели смысл человеческого существования. Стоики верили в судьбу и предначертанность всего совершающегося в мире, однако при этом считали человека ответственным за свои поступки, призывали к сдержанности и мужественному отношению к превратностям судьбы.

Моизм

Китайский философ Мо Ди, создатель философского течения, и его последователи первыми в Китае заговорили о смысле жизни. По их мнению, он состоял в достижении равенства между людьми. Одновременно декларировался отказ от богатства и удовольствий. Такое мировоззрение служило обещанием такого же равенства в загробной жизни.

Средневековая Европа и Индия

Европейцы и индийцы близки в своем понимании смысла жизни. По их представлениям, человек рожден для того, чтобы почитать предков, следовать религиозным идеалам и повторять судьбу своего рода.

Артур Шопенгауэр

Немецкий философ-иррационалист полагал, что, стремясь понять смысл жизни, человек создает религии и философию. Наш мир Шопенгауэр считал худшим из миров.

Экзистенциализм

Жан-Поль Сартр считал, что смысл своей жизни придает сам человек. А Кьеркегор воспринимал жизнь как полный абсурд и задачу человека видел в создании собственных ценностей, которые бы противостояли этому тотальному абсурду.

Нигилизм

Выдающийся немецкий мыслитель-нигилист Фридрих Ницше говорил, что христианство лишает смысла земную человеческую жизнь, концентрируясь за загробной. Между тем, смысл жизни в подготовке Земли к появлению сверхчеловека.

Позитивизм

Ярчайший представитель этого философского течения Людвиг Витгенштейн изначально считал некорректной подобную постановку вопроса и, соответственно, неправильным и неадекватным любой из вариантов ответа на него.

Прагматизм

Уильям Джеймс считал, что смысл жизни нужно не искать, а создавать.

Социальная психология

Альфред Адлер, Карл Роджерс, Виктор Франкл утверждали, что смысл жизни глубоко индивидуален, то есть у каждого человека он свой. Стремление определить смысл существования присуще абсолютно всем людям, к тому же это двигатель их развития. Согласно новейшим исследованиям, человек, который живет осмысленно, здоровее психически и меньше подвержен старческому слабоумию, нежели тот, кто смыслом жизни считает получение наслаждения.

4. Построить и аргументировать классификацию приведенных высказываний выдающихся философов о счастье.

Счастье – это хороший счёт в банке, хороший повар и хорошее пищеварение.
Жан-Жак Руссо

Счастье состоит главным образом в том, чтобы мириться со своей судьбой и быть довольным своим положением. Эразм Роттердамский

Не ищи счастье – оно всегда у тебя внутри. Пифагор Самосский

Счастье — это довольство собою. Аристотель

Счастье — это когда тебя понимают, большое счастье — это когда тебя любят, настоящее счастье — это когда любишь ты. Конфуций

Счастье есть лишь мечта, а горе реально. Вольтер

Заботясь о счастье других, мы находим своё собственное. Платон

Счастье — это чувство свободы от боли. Артур Шопенгауэр

Счастье есть идеал не разума, а воображения. Иммануил Кант

Ты не можешь быть счастлив один: счастье есть дело двоих... Пифагор Самосский

Счастье есть смысл и назначение жизни, единственная цель человеческого существования. Аристотель

Счастье всегда прилетает на крыльях, а уходит на костылях. Вольтер

Склонность к радости и надежде — истинное счастье; склонность к опасению и меланхолии — настоящее несчастье. Дэвид Юм

Самый счастливый человек тот, кто дарит счастье наибольшему числу людей. Дени Дидро

Счастье не в том, что мы в чем-нибудь преуспели, а в самом преуспевании.
Томас Гоббс

Если бы счастье заключалось в телесных удовольствиях, мы бы назвали счастливыми быков, когда они находят горох для еды. Гераклит

Вы никогда не будете счастливы, если будете продолжать искать, в чем заключается счастье. И вы никогда не будете жить, если ищете смысл жизни.
Альбер Камю

Из беседы с ученым мужем я всякий раз делаю вывод, что счастье нам не дано; когда же говорю с садовником, то убеждаюсь в обратном. Бертран Рассел

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Зачет проходит в устной форме (собеседование по вопросам). Студент получает вопрос, готовится и отвечает по нему. В случае необходимости преподаватель задает дополнительные вопросы из программы курса. Итоговая оценка выставляется с учетом результатов текущего контроля работы студента в семестре.
